

DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

► Ayuntamiento Pleno

► Akta

Acta

UDAL OSOKO BILKURA / SESION PLENARIA MUNICIPAL

2011eko APIRILAK 13 / 13 - ABRIL - 2011

TOKIA / LUGAR: SALA CAPITULAR DE LA CASA CONSISTORIAL DE DURANGO

EGUNA / FECHA: 13/04/2011

HASIERA / INICIO: 17:00 horas

BERTARATUAK / ASISTENTES:

PRESIDENTEA / PRESIDENTA (EAJ-PNV):

Doña Aitziber Irigoras Alberdi

ZINEGOTZIAK / CONCEJALES (EAJ-PNV):

1. Alkateordea, Doña Maria José Balier Orobio-Urrutia
 2. Alkateordea, Don Ander Gorrotxategi Legarra
 3. Alkateordea, Don Juan Ignacio Martínez Orea
 4. Alkateordea, Doña Goiztidi Díaz Basterra
- Don Iker Oceja Sobrón
Don Pedro Luis Urain Gallastegi

ZINEGOTZIAK / CONCEJALES (TALDE MISTOA/GRUPO MIXTO)

Don Oier Perez Balanzategi
Doña Zorione Arana Arana
Don Ricardo Alberdi Markina
Doña Oihana Estibez Barreña

ZINEGOTZIAK / CONCEJALES (PSE-EE (PSOE))

Doña Pilar Ríos Ramos
Don Fernando Castillo Rodríguez
Don Juan Carlos Justo Fernández
Doña Idoia Agorriá Martínez

ZINEGOTZIAK / CONCEJALES (PP)

Don Juan José Gastañazatorre Urizar
Doña Cristina Ibarrola Goiri
Don Vicente de la Quintana Díez

ZINEGOTZIA / CONCEJAL (ARALAR)

Don Iker Urkiza Quilez

EZ ETORTZEA JUSTIFIKATU DU/EXCUSA SU ASISTENCIA

Don Daniel Maeztu Pérez (Aralar)

UDAL ARKITEKTO BURUA / ARQUITECTO JEFE MUNICIPAL

Don Federico Arruti Aldape

KONTU-HARTZAILE ORDEA / INTERVENTORA EN FUNCIONES

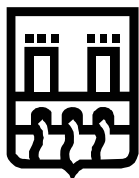
Doña Maria Pilar Velasco Pérez

IDAZKARI OROKORRA / SECRETARIO GENERAL

Don Ramón Sorarrain Tolosa

IZAERA / NATURALEZA: OHIKOA / ORDINARIA

DEIALDIA / CONVOCATORIA: LEHENA / PRIMERA



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

► Ayuntamiento Pleno

► Akta

Acta

Abierta la sesión por la Alcaldesa-Presidenta, siendo las 17:00 horas, se pasó a tratar los temas que componen el Orden del Día de la presente sesión y que son los siguientes:

UNO.- DACIÓN DE CUENTA DE ASUNTOS DE INTERÉS.

* Alkatesa Irigoras Alberdi andreak (EAJ/PNV): Bozeramaleen batzordean geratu ginen moduan, "Kidetza" elkarteak eginiko proposamena irakurriko dut. Aldez aurretik esan behar dut Udalbatza hone-tako Talde guztiek onarturiko Adierazpen Instituzionala dela:

* Alcaldesa Sra. Irigoras Alberdi (EAJ/PNV): Tal y como acordamos en la Junta de Portavoces, leeré la propuesta realizada por la Asociación Kidetza. Quisiera recordar que se trata de una Declaración Institucional aprobada por todos los Grupos de esta corporación:

"Propuesta de Resolución sobre custodia compartida en situaciones de separación/divorcio

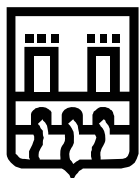
La igualdad sustancial entre hombre y mujeres en todos los ámbitos de la vida es una constante en las democracias más desarrolladas y un objetivo primordial en la construcción de una sociedad más justa e igualitaria.

Igualmente la Convención sobre los Derechos del Niño, proclamada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 20 de Noviembre de 1989 y ratificada por España el 30 de Noviembre de 1990, obliga a los Estados a respetar el Derecho del Niño a mantener relaciones personales y contacto directo con ambos padres de forma regular, salvo que fuera contrario al interés superior del niño.

Tras años de vigencia de la actual ley del divorcio no se ha solucionado la conflictividad en esta materia, sino que la ha incrementado y produce situaciones de clara injusticia y desigualdad entre hombres y mujeres.

Por ello los grupos firmantes presentan la siguiente propuesta de declaración Institucional:

- 1. El Ayuntamiento de Durango muestra su apoyo a que se contemple la figura de la Guarda y Custodia Compartida como modelo preferente, en las situaciones de separación/divorcio por entender que puede ser la figura más adecuada para los intereses del menor.*
- 2. El Ayuntamiento de Durango insta al Gobierno de España a que con carácter urgente presente en las Cortes Generales proyecto de Ley de Modificación de la Ley de Divorcio contemplando la Custodia Compartida como modelo preferente.*
- 3. El Ayuntamiento de Durango insta al Lehendakari como máximo representante institucional de la CAV a que traslade al presidente del Gobierno Español los acuerdos mayoritarios de las principales instituciones vascas instando a que con carácter urgente el Gobierno Español presente un proyecto de ley de modificación de la ley del divorcio contemplando la custodia compartida como modelo preferente.*



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

► Ayuntamiento Pleno

► Akta

Acta

4. *El Ayuntamiento de Durango insta al Gobierno y al Parlamento Vasco a que alcancen acuerdos que permitan desarrollar una ley de custodia compartida de carácter autonómico.*
5. *Potenciar la Mediación intrajudicial en los procesos de separación/divorcio.*
6. *Creación y desarrollo junto a la mediación familiar de talleres de orientación a la coparentalidad.*
7. *Avanzar hacia la igualdad de derechos y deberes en la crianza, cuidado y educación entre los progenitores con los hijos/as.*
8. *Reducir la contenciosidad en las separaciones y divorcios.*
9. *Defender el derecho del/la menor a relacionarse en igualdad de condiciones con ambos progenitores y sus familias extensas."*

Eta hau da gaur, apirilaren 13an, Durangon Talde guztiek, Bozeramaleen Batzarraren ondorioz, onartzen dugun Adierazpen Instituzionala.

Esa es la Declaración Institucional que aprobamos todos los Grupos en Durango, a día de hoy, 13 de Abril, en consideración a lo acordado en la Junta de Portavoces.

Udalbatza jakitun eta ados adierazten da.

El Ayuntamiento Pleno se da por enterado.

DOS.- DELEGACIÓN DEL PLENO EN LA ALCALDÍA PARA LA ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO DE LIMPIEZA DE EDIFICIOS MUNICIPALES. (DICTAMINADO POR LA COMISIÓN INFORMATIVA DE URBANISMO, OBRAS Y VIVIENDA DE 7 DE ABRIL DE 11).

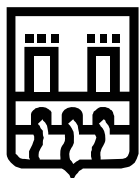
DESDE la Comisión Informativa de Urbanismo, Obras y Vivienda se eleva al Pleno de la Corporación dictamen mayoritariamente favorable, emitido el pasado día 7, para la delegación a favor de la Alcaldía en funciones de la competencia de contratar en lo relativo al Contrato de Limpieza de Edificios Municipales, Organismos Autónomos y Colegios Públicos.

* Idazkari Orokorra **Sorarrain Tolosa jaunak**: 2011ko apirilaren 7ko Hirigintza, Obrak eta Etxebizitza Batzordeak aldeko irizpena eman zion Udal eraikinetako garbiketa kontratuaren esleipena alkate andreaki delegatzeari, beti ere, aipatutako esleipena luzatu aurretik Hirigintzako Batzordeari berri eman behar zaiolarik.

* Secretario General **Sr. Sorarrain Tolosa**: En la Comisión de Urbanismo, Obras y Vivienda del 7 de abril de 2011, se dictaminó a favor de autorizar a la Alcaldesa para la realización la adjudicación del contrato de limpieza de los edificios municipales, teniendo que dar previamente cuenta de dicha adjudicación ante la Comisión de Urbanismo.

Garbiketa-kontratua Udal Hauteskundeak burutu eta gero esleituko da, hau da, Korporazioa funtzioetan egongo den bitartean.

La adjudicación del contrato de limpieza se ejecutará tras las Elecciones Municipales, es decir, durante el período en el que Corporación en funciones esté en funcionamiento.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta

Acta

Kontratuaren esleipena Osoko Bilkurari dagokio, txostenetan adierazi den bezala, baina honek, ezinbestez, Bilkura burutzea dakar. Legeak onartu egiten du Alkatetzaren esku uztea berari dagokion eskumen hau gehiengo soilez, eta Bizkaiko Egunkari Ofizialean argitaratu beharko da.

* Alkatesa Irigoras Alberdi andreak (EAJ/PNV): Eskerrik asko. Txanda zabalduko dugu

* Urkiza Quilez jaunak (Aralar): Bakarrik esatea ados gaudela

* Alkatesa Irigoras Alberdi andreak (EAJ/PNV): Beste inork ez badu ezer esan behar bozkatu egingo dugu.

La adjudicación del contrato, tal y como se recoge en el informe, corresponde a la Corporación Municipal, para lo cual se debería realizar un Pleno. Sin embargo, la Ley recoge la posibilidad de dejar esta competencia en manos de la Alcaldía mediante mayoría simple, lo cual deberá ser publicado en el Boletín Oficial de Bizkaia.

* Alcaldesa Sra. Irigoras Alberdi (EAJ/PNV): Muchas gracias. Abriremos el turno.

* Concejál Sr. Urkiza Quilez (Aralar): Únicamente quisiera decir que estamos de acuerdo.

* Alcaldesa Sra. Irigoras Alberdi (EAJ/PNV): Si nadie tiene nada más que añadir, procederemos a votar.

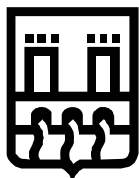
PREVIA votación realizada al efecto.

EL AYUNTAMIENTO PLENO, por unanimidad, acuerda:

1. Delegar en favor de la Alcaldía en funciones Doña Aitziber Irigoras Alberdi (EAJ/PNV) la competencia de contratar en lo relativo al Concurso convocado mediante Acuerdo Plenario de 29 de Marzo de 2011, para adjudicar el Contrato de Limpieza de Edificios Municipales, Organismos Autónomos y Colegios Públicos, por procedimiento Abierto.
2. Publicar la presente delegación en el Boletín Oficial de Bizkaia, cumpliendo así lo dispuesto en el Artículo 51.2 del Reglamento de Organización, Funcionamiento y Régimen Jurídico de las Entidades Locales, aprobado por Real Decreto 2568/1986 de 28 de Noviembre.
3. Dar cuenta, con anterioridad a la firma de la adjudicación del Contrato, a la Comisión Informativa de Urbanismo, Obras y Medio Ambiente, a los oportunos efectos.

TRES.- PROPUESTA DE ADSCRIPCIÓN DE PARTE DEL EDIFICIO CONOCIDO COMO "AZTERLAN" PARA EL USO DE BERRITZEGUNE AL DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN DEL GOBIERNO VASCO. (DICTAMINADO POR LA COMISIÓN INFORMATIVA DE URBANISMO, OBRAS Y VIVIENDA DE 7 DE ABRIL DE 2011).

DADA CUENTA del dictamen emitido el pasado día 7 por la Comisión Informativa de Urbanismo, Obras y Vivienda, relativo a la propuesta de adscripción de parte del edificio conocido como "Azterlan" para el uso de Berritzegune al Departamento de Educación del Gobierno Vasco, del siguiente tenor literal:



“El Secretario General Sr. Sorarrain ha realizado el siguiente informe en relación con el expediente de cambio de destino del uso o servicio público, bajo la modalidad de Mutación Demanial Interna, del Bien de dominio público sito en Ebaristo Bustinza Kirikiño kalea y denominado Antiguas Escuelas de San Fausto, y de lo preceptuado en el artículo 173 del Reglamento de Organización, Funcionamiento y Régimen Jurídico de las Entidades Locales, en base a los datos y documentos que constan en el Ayuntamiento.

ANTECEDENTES

PRIMERO. *Este Ayuntamiento es dueño y posee un edificio sito en la calle Ebaristo Bustinza Kirikiño kalea, que estaba destinado a Centro de Orientación Pedagógica del Duranguesado, calificado como bien de dominio público, afecto a un servicio público.*

SEGUNDO. *Dicho bien inmueble municipal se halla incluido en el Libro Inventario de Bienes del citado Ayuntamiento e inscrito en el Registro de la Propiedad, según documentación que obra en el expediente.*

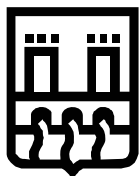
TERCERO. *El Ayuntamiento Pleno, en sesión celebrada en fecha 29 de junio de 2006 adoptó acuerdo del siguiente tenor literal:*

Primero.- *Mediante resolución plenaria de 29 de junio de 2006 se acordó aprobar inicialmente el expediente de alteración de la calificación jurídica de las antiguas escuelas de San Fausto ubicadas en Evaristo Bustintza Kirikiño Kalea de Durango (inscritas en el Registro de la Propiedad de Durango al Tomo 618, Libro 79, Folio 121, Finca 4812) donde en la actualidad el Departamento de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco tiene ubicado el Berritzegune B09, someter dicha alteración de la calificación jurídica a **información pública** por espacio de **UN (1) MES**, conforme a lo dispuesto en el artículo 8.2 del Reglamento de Bienes de las Entidades Locales, a efectos de reclamaciones u observaciones y por último solicitar autorización para la desafectación del dominio público escolar de dichas escuelas a la Delegación Territorial del Departamento de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco, previa a la aprobación definitiva de la alteración de la calificación jurídica, conforme a lo previsto en el Real Decreto 605/1987, de 10 de Abril.*

Segundo.- *Que la justificación razonada para la desafectación conforme al artículo 1.3 del Real Decreto 605/1987, de 10 de Abril, es la siguiente:*

“El Ayuntamiento de Durango ha acordado la realización de un Proyecto que tiene por objeto la remodelación del Área de San Fausto, convocando a tal efecto, un Concurso de Proyectos del que resultó ganador el Despacho de Arquitectos AH & ASOCIADOS, ARQUITECTOS, GRUPO NORTE, S.L.

Dentro de la citada área se encuentran las antiguas escuelas, de las que en la actualidad sólo se utilizan una parte de sus instalaciones encontrándose ubicadas en las mismas el Berritzegune B09, empleada por el Departamento de



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

► Ayuntamiento Pleno

► Akta

Acta

Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco para la puesta al día y formación de profesores.

Cualquier actuación que implique la materialización del proyecto que en la actualidad se encuentra en fase de elaboración o diseño, requiere la desafectación de las instalaciones propiedad del Ayuntamiento de Durango con carácter de dominio público, en previsión de la eliminación y sustitución de dichos elementos.

Al tratarse de instalaciones que aun siendo propiedad municipal están destinadas y afectadas al uso escolar o de educación, su desafectación o alteración de la calificación jurídica, requiere la autorización previa del órgano competente en materia de educación de la respectiva Comunidad Autónoma, siendo competente en el ámbito de la Comunidad Autónoma del País Vasco, el Departamentote Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco.

La necesidad de solicitar y obtener la autorización previa a la desafectación de edificios públicos escolares se encuentra regulada en el Real Decreto 605/1987, de 10 de abril, por el que se regula el Procedimiento de autorización previa a la desafectación de los edificios públicos escolares de propiedad municipal.

De acuerdo con lo dispuesto por el artículo 2 del citado Real Decreto "los expedientes de autorización serán tramitados y resueltos por las Direcciones Provinciales del Ministerio de Educación y Ciencia a solicitud de los Ayuntamientos que estuvieren tramitando el procedimiento de desafectación con arreglo a lo dispuesto en el artículo 8 del Real Decreto 1372/1986, de 13 de junio, por el que se aprueba el Reglamento de Bienes de las Entidades Locales, o que se propongan destinar tales edificios a usos o servicios públicos de carácter local."

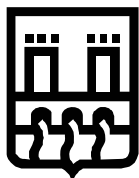
Conforme a lo establecido por el artículo 8 del Real Decreto 1372/1986, de 13 de junio, el procedimiento para la alteración de la calificación jurídica de los bienes de las entidades locales requiere la realización de las siguientes actuaciones:

"1. La alteración de la calificación jurídica de los bienes de las Entidades locales requiere expediente en el que se acrediten su oportunidad y legalidad.

2. El expediente deberá ser resuelto, previa información pública durante un mes, por la Corporación Local respectiva, mediante acuerdo adoptado con el voto favorable de la mayoría absoluta del número legal de miembros de la misma.

3. En cualquier caso, la incorporación al patrimonio de la entidad local de los bienes desafectados, incluso cuando procedan de deslinde de dominio público, no se entenderá efectuada hasta la recepción formal por el órgano competente de la Corporación de los bienes que se trate, y en tanto la misma no tenga lugar seguirán teniendo aquellos el carácter de dominio público.

4. No obstante, la alteración se produce automáticamente en los siguientes supuestos:



- a. *Aprobación definitiva de los planes de ordenación urbana y de los proyectos de obras y servicios.*
- b. *Adscripción de bienes patrimoniales por más de veinticinco años a un uso o servicio público o comunal.*
- c. *La entidad adquiera por usucapión, con arreglo al Derecho civil, el dominio de una cosa que viniere estando destinada a un uso o servicio público o comunal."*

Conforme al procedimiento establecido por el Real Decreto 605/1987, de 10 de abril, desarrollado por Orden de 4 de junio de 1987, la desafectación de edificios destinados a uso escolar requiere la autorización previa del órgano competente en materia de educación, previa adopción del acuerdo relativo a la desafectación del inmueble por parte del Ayuntamiento.

Identificación del bien

El bien a desafectar son las Escuelas de San Fausto, inscritas en el Inventario Municipal de Bienes como bien de dominio público de uso escolar. Las escuelas fueron adquiridas mediante acuerdo plenario de fecha 28 de marzo de 1976 al Instituto Nacional de la Vivienda.

Cuenta una planta poligonal compuesta de una sola altura con una superficie construida de 765 m2 y útil de 738,56 m2, distribuidos en dos vestíbulos, aula, biblioteca, 6 almacenes, 2 despachos, 3 salas de reuniones, 3 oficinas, recepción, 4 servicios, sala de conferencias y sala.

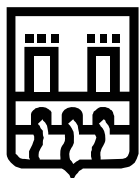
El bien queda identificado en el plano que se adjunta al presente Informe con el nº 1, adjuntándose copia de la referencia del Inventario Municipal.

Justificación de la desafectación de las instalaciones en las que se ubicaban las antiguas escuelas de San Fausto y procedimiento a seguir

Según dispone el artículo 8 del Real Decreto 1372/1986, de 13 de junio, la alteración de la calificación jurídica de los bienes de las Entidades locales requiere expediente en el que se acrediten su oportunidad y legalidad.

La oportunidad de la medida de desafectación de las antiguas escuelas de barriada de su uso escolar reside en que en la actualidad, dichas instalaciones, no tienen un uso escolar en sentido estricto, siendo el único uso relacionado con el de educación el que se lleva a cabo en el Berritzegune BO9, cuya reubicación y traslado a un destino más apropiado a su naturaleza y función está considerando la Corporación en estos momentos.

Asimismo, la desafectación viene exigida por preverse la sustitución de dicho inmueble con la aprobación del Proyecto de Remodelación del Área Cívica de San Fausto, actuación que ha recibido el la subvención del Gobierno a través del PLAN IZARTU II, del que ha resultado beneficiario.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

► Ayuntamiento Pleno

► Akta

Acta

En el plano adjunto señalado con el nº 2, pueden apreciarse los usos previstos en los que se sustituyen las actuales escuelas y se construye en su lugar un campo de fútbol así como otras instalaciones anexas al mismo.

En cuanto a la legalidad de la medida de desafectación, no existe infracción alguna del ordenamiento jurídico en la actuación pretendida.

En cuanto al procedimiento se refiere, la Corporación deberá aprobar inicialmente la desafectación y someter el expediente a exposición pública por un periodo de un mes. A continuación y durante dicho plazo, deberá solicitarse y obtenerse la autorización del órgano competente en materia de educación. Transcurrido dicho plazo, deberá adoptarse nuevo plenario acordando la desafectación del bien por mayoría absoluta de los miembros de derecho de la Corporación."

Dicho acuerdo fue notificado a los efectos de que por parte de la Administración educativa se precisara la necesidad del inmueble para el uso educativo sin que por parte del Departamento de Educación, Universidades e Investigación se obtuviera respuesta alguna, dándose por cumplido el trámite, en base a lo establecido en el artículo 83.4 de la Ley 30/1992 y procediéndose a su desafectación.

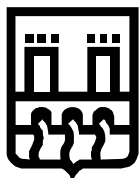
CUARTO.- *el momento presente, el citado edificio va a dejar de utilizarse para dicho fin, por lo que se considera conveniente y justificado el cambio de destino público del mencionado inmueble, como mutación demanial interna u objetiva, dentro del propio Ayuntamiento y sin cambio de sujeto, para dedicarlo a Centro cívico.*

QUINTO.- *Corresponde al Secretario informar sobre la Legislación aplicable y la adecuación de la misma de todo lo que se actúe, y en cumplimiento de esto tiene a bien formular el siguiente*

INFORME

PRIMERO. *La mutación demanial interna u objetiva del dominio público, no viene recogida expresamente en el Reglamento de Bienes de las Entidades Locales, ni tampoco en las Leyes básicas de la Administración Local, pero sí en las Leyes del Estado y de algunas Comunidades Autónomas; aunque el procedimiento a seguir, en general, será el establecido en el artículo 8 del Reglamento de Bienes de las Entidades Locales, con algunas matizaciones.*

SEGUNDO. *La mutación demanial consiste en el cambio de destino de los bienes de dominio público, bienes que siguen estando afectos a un uso o servicio públicos del mismo Ayuntamiento. Lo que sucede es que esta mutación en la mayoría de los casos va implícita y es consecuencia de otros procedimientos, por ejemplo, cuando se aprueba legalmente un proyecto y la ejecución de la obra determina destino distinto (por ejemplo, transformar un colegio en centro cívico); cuando en el planeamiento se asigna un destino distinto al que el bien o servicio tenía con anterioridad y cuando es consecuencia de la tramitación de*



un proyecto de equidistribución (reparcelatorio o compensatorio) o de un proyecto de urbanización. Sólo en los demás casos debería adoptarse un acuerdo expreso de nueva afectación o mutación demanial. El órgano competente en estos casos lo será normalmente el Pleno en la medida que implique establecer un nuevo servicio.

TERCERO. *A juicio del que suscribe, se ha realizado la mutación demanial por mor del planeamiento, con la aprobación definitiva del Plan Especial San Fausto.*

CUARTO.- *En relación a la adscripción del uso de Berritzegune a parte de la edificación sita en Sabigain nº 10, no hay que olvidar que el título de posesión de dicho inmueble es el de arrendamiento. No procede, por lo tanto, la afectación de uso aunque cabe la adscripción de la parte de la edificación precisa al uso de Berritzegune (Centro de Orientación Pedagógica) gestionado por el Departamento de educación de Gobierno Vasco por un plazo de tres años y prorrogable tácitamente por el mismo período si las partes no lo denuncian con un plazo de tres meses.*

Las condiciones del ejercicio de uso se materializarán en convenio a suscribir por la Sra. Alcaldesa de la Corporación.

Hay que tener en cuenta el art. 106.1 de la Ley 33/2003, de 3 de noviembre, del Patrimonio de las Administraciones Públicas, precepto básico y, por tanto, de obligada aplicación para todas las Administraciones públicas (DF 2ª.5 LPAP). El precepto afirma que la explotación de los bienes o derechos patrimoniales podrá efectuarse a través de cualquier negocio jurídico típico o atípico, y obviamente entre ellos cabe la adscripción de uso."

Toda esta información se ha transmitido a la Delegación del Departamento de Educación en Bizkaia dando por buena la interpretación realizada.

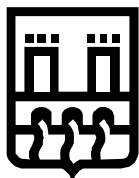
Realizada votación al efecto se obtiene el siguiente resultado:

- Votos a favor: 3 correspondientes al PNV (2) y PP.
- Votos en contra: ninguno.
- Abstenciones: 3 correspondientes al PSE, Talde Mixto y Aralar.

En consecuencia, se eleva al Pleno dictamen favorable sobre la adscripción de la parte precisa de la edificación conocida como Azterlan al uso de Berritzegune al Departamento de Educación del Gobierno Vasco."

* Idazkari Orokorra **Sorarrain Tolosa jaunak**: 2011ko apirilaren 7ko Hirigintza, Obrak eta Etxebizitza batzordeak aldeko irizpena eman zion "Azterlan" izenaz eza-gutzen den eraikinaren zati bat Eusko

* Secretario General **Sr. Sorarrain Tolosa**: En la Comisión de Urbanismo, Obras y Vivienda del 7 de Abril de 2011, se dictaminó a favor de la adscripción de una parte del edificio conocido como "Azterlan" al Depar-



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta

Acta

Jaurlaritzako hezkuntza sailari atxikitzea "Berritzegune" erabilpenerako.

Kontutan hartuta Azterlan deritzon eraikina alokatuta duela Udalak, ezinezkoa da afektaziorik onartzea, izan ere, horretarako, jabetza ezinbestekoa baita. Horrela, eta Eusko Jaurlaritzako Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa sailaren oniritziaz honako proposamena aurkezten da:

1.-Azterlan izeneko eraikinaren lehen eta bigarren solairua "Berritzegune"ari dagokion (pedagogia-orientazioko zentroa) erabilera onartzea.

2.- Eusko Jaurlaritzako Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa sailari erabileraren zesia onartzea alokairu-kontratuaren epean.

3.- Dagokion hitzarmena sinatzeko Alkate andrea ahalmentzea.

* **Perez Balanzategi jaunak (Talde Mistoa):** Berritzeguneak izan duen ibilbidea aipatuko dut. Lehenengo eta behin, Pinondo Etxera joateko saiakera egon zen, eta, orain aldiz, Azterlanera bideratuko da. Honek nabarmentzen du Durangoko Udalak ez daukala azpiegituren inguruko irakurketa globalik eta egunerokotasunean galtzen dela. Horrexegatik gure abstentzioa, uste baitugu azpiegituren inguruko diagnostiko bat behar dela eta, era berean, erabilpen eta kudeaketaren gogoeta sakon bat ere bai.

tamento de Educación del Gobierno Vasco para su utilización como "Berritzegune".

En consideración de que el Ayuntamiento tiene alquilado dicho edificio, resulta imposible la aprobación de ninguna afectación, puesto que para ello es imprescindible ser propietario del mismo. Por lo tanto, y con el beneplácito del Departamento de Educación, Universidades e Investigación, se presenta la siguiente propuesta:

1.- Aprobar la utilización de la primera y segunda planta del edificio llamado Azterlan como "Berritzegune" (centro de orientación pedagógica).

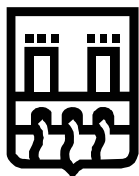
2.- Aprobar la cesión del uso al Departamento de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco durante el plazo del contrato de alquiler.

3.- Autorizar a la Alcaldesa para la firma del contrato correspondiente.

* Concejal **Sr. Perez Balanzategi (Grupo Mixto):** Me referiré a la trayectoria que ha tenido este Berritzegune. En un principio la intención era ubicarlo en Pinondo Etxea, y ahora se emplazará en Azterlan, lo cual demuestra la nula visión global que tiene el Ayuntamiento de Durango en el tema de las infraestructuras, donde se pierde en el día a día. Esa es la razón de nuestra abstención, puesto que pensamos que lo que se necesita es un diagnóstico acerca de las infraestructuras, al igual que una seria reflexión sobre su utilización y gestión.

La Presidencia somete el asunto a votación, obteniéndose el siguiente resultado:

- Votos a favor: QUINCE, que corresponden a la totalidad de los/as Corporativos/as del Partido Nacionalista Vasco, del Partido Socialista de Euskadi-Euskadiko Ezkerra, del Partido Popular y al único Corporativo de Aralar presente en la sesión.
- Votos en contra: NINGUNO.
- Abstenciones: CUATRO, que corresponden a la totalidad de los/as Corporativos/as del Grupo Mixto.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

► Ayuntamiento Pleno

► Akta

Acta

En su vista,

EL AYUNTAMIENTO PLENO, por mayoría, acuerda:

Primero.- Aprobar la utilización de la primera y segunda planta del edificio denominado "AZTERLAN" ubicado en Saibigain kalea nº 10 como "BERRITZEGUNE" (Centro de Orientación Pedagógica), gestionado por el Departamento de Educación del Gobierno Vasco, por un plazo de TRES (3) AÑOS y prorrogable tácitamente por el mismo período si las partes no lo denuncian con un plazo de tres meses.

Segundo.- Aprobar la cesión del uso al Departamento de Educación del Gobierno Vasco durante el plazo del contrato de alquiler.

Tercero.- Facultar a la Alcaldesa-Presidenta Doña Aitziber Irigoras Alberdi ó Concejala/a que legalmente la sustituya, para la formalización del correspondiente Convenio a suscribirse entre ambas partes.

CUATRO.- APROBACIÓN, SI PROCEDE, DE SOLICITUD A LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA DE UN TRAMO DE LA BILBAO-732 DE SU PROPIEDAD. (DICTAMINADO POR LA COMISIÓN INFORMATIVA DE URBANISMO, OBRAS Y VIVIENDA DE 7 DE ABRIL DE 2011).

DADA CUENTA del dictamen emitido por la Comisión Informativa de Urbanismo, Obras y Vivienda el pasado día 7, por el que de forma mayoritaria se propone solicitar a la Diputación Foral de Bizkaia un tramo de su propiedad de la Carretera Foral BI-732 en Montorreta.

VISTO el Informe evacuado por el Arquitecto Municipal, al que se acompaña plano remitido por el Departamento Foral de Obras Públicas sobre el Sistema Viario Foral de la zona, que da perfecta comprensión de la problemática surgida.

VISTO, asimismo, el Informe emitido por el Secretario General

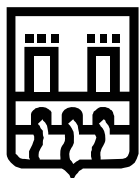
La Presidencia solicita del Arquitecto Jefe Municipal explique a los/as asistentes el contenido de la referida propuesta.

* Udal Arkitekto Burua **Arruti Aldape jaunak**: Gaur egungo Montorreta kalea Faustegoiena plan partzialean proposatu-tako bidegintzaren eraginpean dago, plan partzial horretan ibilbidea aldatzen baitaio, udalerriaren traza ortogonalera egokitzeko.

Hirigintza-obra hori sektorearen Hitzarmen Batzarrak esleitu du, eta aurki jarriko da abian.

* Arquitecto Jefe Municipal **Sr. Arruti Aldape**: La actual calle Montorreta se ve afectada por la vialidad propuesta en el Plan Parcial Faustegoiena, que rectifica su trazado adaptándolo a la traza ortogonal del municipio.

Dicha obra de urbanización ha sido adjudicada por la Junta de Concertación del Sector y va a iniciarse en breves fechas.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta

Acta

Bien bitartean, Udala Montorretako ezkerreko espaloia egiten ari da, hilerrira igotzea errazagoa gerta dadin.

Obra biak, kalearen goiko zatian, Aldundiaren bide-sistemari dagokion esparruan sartzen dira. Gogoan izango duzue, zati hori birmoldatu egin zen ONA-SABECO biribilgunea Abadiñoako EROSKIko biribilgunearekin lotzeko obran, duela lau urte.

BI-732 foru-errepidearen zati hori eta Montorreta lotzeko bidea kuartelaren mailaraino berregin zen. Esan gabe doa Aldundiaren bide-sistema barruan egonik, obraren esparru guztia Aldundiak berak hartu zuela bere gain. Egoera hori argi eta garbi ikusten da hirigintza batzordean aurkeztutako planoan, koloreen bidez bereizita baitago.

Alabaina, alde batera dagoen biribilgunetik Montorretaraino doan adarrak, korridorearen taularen azpian, Durangorako baino ez du balio, eta, plangintzari jarraikiz, arteztu beharreko bidea da; udalaren ardurapekoa da horrenbestez.

Halaxe jakinarazi zaio Foru Aldundiaren Errepideen Zuzendaritzari, eta hark ez du inolako trabarik jarri, arrazoizkoa iruditua baitzaio. Dena den, horretarako, lagapena eskatu beharra dago, Osoko Bilkuraren erabakiz.

Horrenbestez, honako akordio hau, hirigintzako informazio-batzordearen aldeko irizpena jaso ostean, Udalbatzaren erabakiaren esku geratzen da:

“Bizkaiko Foru Aldundiari eskatzea BI-732 50 – BI-732 foru-errepidearen 5. adarraren lotura-adarra Durangoko Udalari laga diezaien, 50+630 KP eta 50+900 KP kilometro-puntuen artean”.

Entre tanto, el Ayuntamiento está ejecutando la acera izquierda de Montorreta para facilitar la subida al cementerio.

En ambas obras nos encontramos con la presencia del sistema Viario Foral en la zona alta de la calle, que fue remodelada en la obra de conexión de la rotonda de ONA-SABECO con la rotonda de EROSKI en Abadiño, realizada hace unos cuatro años

La conexión de ese tramo de la carretera Foral B-732 con Montorreta se rehizo hasta la altura del Cuartel. Lógicamente figura como Sistema Viario Foral, todo el ámbito de la obra ejecutada por la Diputación. Esta situación se observa con claridad en el plano diferenciado por colores que se aportó en la Comisión de Urbanismo.

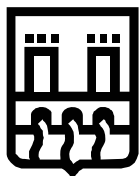
Sin embargo, el ramal que conecta con Montorreta desde la rotonda lateral, situada bajo el tablero del corredor, solo sirve a Durango y es un vial que debe rectificarse como exige el planeamiento, por lo que debe quedar bajo tutela municipal.

Así se ha hecho saber a la Dirección de Carreteras de la Diputación Foral, que no ha puesto impedimento alguno, ya que le parece razonable, si bien precisa que se solicite la cesión, mediante acuerdo plenario.

Por lo tanto, se somete a la consideración del Ayuntamiento Pleno, una vez dictaminado favorablemente por la Comisión informativa de Urbanismo, el siguiente acuerdo:

“Solicitar a la Diputación Foral la cesión al Ayuntamiento de Durango del ramal de enlace BI-732 50-Ramal 5 de la Carretera Foral BI-732, entre los puntos kilométricos P. K. 50+630 y P. K. 50+900”.

PREVIA votación realizada al efecto,



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

► Ayuntamiento Pleno

► Akta

Acta

EL AYUNTAMIENTO PLENO, por unanimidad, acuerda **SOLICITAR** al Departamento de Obras Públicas de la Diputación Foral de Bizkaia, la cesión al Ayuntamiento de Durango del ramal de enlace BI-732_50-Ramal 5 de la Carretera Foral BI-732, entre los puntos kilométricos P.K. 50 + 630 y P.K. 50 + 900.

CINCO.- APROBACIÓN, SI PROCEDE, DEL LA MODIFICACIÓN DEL CALLEJERO MUNICIPAL. (DICTAMINADO POR LA COMISIÓN INFORMATIVA DE URBANISMO, OBRAS Y VIVIENDA DE 7 DE ABRIL DE 2011).

DESDE la Comisión Informativa de Urbanismo, Obras y Vivienda se eleva al Pleno de la Corporación la propuesta emitida por mayoría en sesión celebrada el pasado día 7, relativa a la modificación del Callejero Municipal.

* Alkatesa Sra. Irigoras Alberdi (EAJ/PNV): Hona dakargun proposamena Hirigintza Batzordeak onartu zuena da. Irizpenean bertan agertzen den moduan, gutxieneko akordio bat da, gure kale-izen-degia Euskaltzaindiaren arauetara egokitzeke. Honetaz gain, batzorde berezi bat sortzea erabaki zen toponimia ikerketan jasotzen diren gainerako leku-izenak beste era batera bideratu daitezzen. Orain txanda zabalduko dut.

* Urkiza Quilez jaunak (Aralar): 5. eta 6. puntuak eztabaidatzerako orduan, era bate-ratuan eztabaidatu behar direla uste dugu.

Alde batetik bat gatzelako, toponimia ikerketaren ostean beharrezkoa zela kale izendegia aldatzea edo behintzat berraztertzea. Horregatik lehenengo pausu bezala begi onez ikusten dugu Euskaltzaindiak proposatutako aldaketak egitea, baina beti ere baldintzatuz, eta horrela eskatu genuen batzordean, batzorde berezi bat eratu behar dela gai hau sakonki lantzeko. Horregatik 5. puntuaren alde bozkatuko dugu.

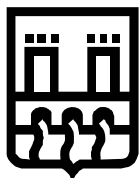
Baina, bestaldetik, deigarria da, 6. puntuaren onartzera ekartzen dena. 5. puntuaren erabaki behar dugu batzorde berezi bat osatzea kale izendegiaren inguruan, baina bi Alderdien akordio politikoa dela eta, bi kale berriei, ideologikoki euren Alderdiekin le-rrokatuak dauden bi politikoen izenak ezarri

* Alcaldesa Sra. Irigoras Alberdi (EAJ/PNV): Se trata de una propuesta aprobada por la Comisión de Urbanismo. Tal y como se recoge en el dictamen mismo, se trata de un acuerdo de mínimos para ajustar nuestro callejero municipal a las normas de Euskaltzaindia. Asimismo, se acordó la creación de una comisión especial para que los restantes topónimos recogidos en el estudio toponímico sean instruidos de otra manera. Procederé a abrir el turno.

* Concejal Sr. Urkiza Quilez (Aralar): Creemos que los puntos 5 y 6 deben ser debatidos de forma conjunta.

Por un lado, estamos de acuerdo con que tras el estudio toponímico es preciso un cambio en el callejero, o por lo menos una revisión del mismo. Por ello, como primer paso, nos parece positivo realizar los cambios propuestos por Euskaltzaindia, bajo la condición de que, tal y como lo solicitamos en la Comisión, se cree una comisión especial para tratar este tema en profundidad. Por lo tanto votaremos a favor del punto 5.

Pero por otro lado es curioso lo que se plantea en el punto 6 para su aprobación, ya que en el punto 5 debemos decidir sobre si se crea una comisión especial sobre el callejero municipal, pero al mismo tiempo, en el siguiente punto a través de un acuerdo político entre dos Grupos, se pretende denominar a dos calles nuevas



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta

Acta

nahi zaizkie. Tamalgarria benetan, akordio politikoak, herriaren onerako diren proiektuak gauzatzeko erabili beharrean, pasadan urteko aurrekontu-akordioaren eraginez, herriko bi kaleei zuen politikoen izenak jartzeko erabiltzea.

Baina inkoherentzia zuena izango da, ez proposamenaren kontra bozkatzeko duten Alderdiena. Begiratu ze nolako inkoherentzia: toponimia azterketa dela eta kale izendegia berraztertzeko batzorde bat eratzeari onartu dugu, batzorde horretan bakoitzak duen irizpideak mahai gainean jartzeko, adibidez toponimoak erabili, pertsona-izenak erabili edo ez, genero ikuspegi kontuan izateko, santuen erabileraren egokitasuna aztertzeko, e.a. Hainbat ikuspuntutatik aztertu beharko da batzorde horretan kale izendegia. Baina, hori egin baino lehen zuen politikoen izenak inposatuko dituzue, EAJK eta PSEk, Durangoko bi kaleetan.

*** Agorria Martinez andreak PSE-EE (PSOE):** Hau onartzea lehen pausua baino ez da, baina beste pausu batzuk ere eman behar dira. Durangoko toponimiari buruz egindako ikerketak Euskaltzaindiaren babesa jaso du; aldaketa gehienak zuzenketa gramatikalak dira eta gure ondare historikoa eta kulturala babesteko dira. Garrantzitsua da egindako ikerketaren emaitzak herritarren artean zabaltzea.

Amaitu baino lehen gure eskerrik beroena eman nahi diogu Alberto Erraztiri egindako lanarengatik.

Hurrengo puntuan bi kale berriren izendapena onartzea izango da, gu Euskal Sozialistak gara eta guk geuk ere Euskadiko historian parte hartu eta hartzen dugu. Horregatik gure proposamena da Durangoko kale bati Ramon Rubial izena jartzea; politiko honen garrantzia azpimarratu eta gure ondare historikoa babestu eta ez ahazteko.

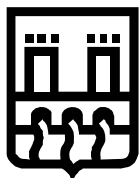
con el nombre de dos políticos asociados ideológicamente a sus Partidos. Es verdaderamente lamentable que los acuerdos políticos en vez de ser utilizados para la ejecución de proyectos a favor del municipio, debido al pacto presupuestario del año pasado, dichos acuerdos sean utilizados para denominar a las calles con el nombre de vuestros políticos.

Pero la incoherencia será la vuestra y no la de los Grupos que voten en contra de dicha propuesta. Fijaos en vuestra incoherencia: hemos aprobado la creación de una comisión para el análisis del estudio toponímico y la revisión del callejero municipal, en la que cada cual exponga sus criterios sobre la utilización de topónimos o antropónimos, se trate el enfoque que se le da al tema del género, la idoneidad de la utilización de nombres de santos etc. El callejero deberá ser analizado bajo diversos puntos de vista. Pero antes de acometer dicho análisis, el PNV y el PSE vais a asignar los nombres de políticos vuestros a dos calles de Durango.

*** Concejala Sra. Agorria Martinez PSE-EE (PSOE):** La aprobación de este punto no es más que el primer paso, al que deberán seguir otros más. El estudio sobre la toponimia de Durango cuenta con el visto bueno de Euskaltzaindia. La mayoría de los cambios son correcciones gramaticales en aras de proteger nuestro patrimonio histórico y cultural. Lo más importante es dar a conocer a la ciudadanía los resultados de dicho estudio.

Antes de finalizar, quisiéramos mostrar nuestro agradecimiento a Alberto Erraztiri por el trabajo efectuado.

El siguiente punto se trata de la aprobación de la denominación de dos calles nuevas; somos Socialistas Vascos y nosotros también hemos participado y participamos en la historia de Euskadi. Por ello proponemos que una calle de Durango sea denominada con el nombre de Ramón Rubial, para que se reconozca la importancia de dicho político y que nuestro legado histórico quede protegido y no se relegue al olvido.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta

Acta

* **Perez Balanzategi jaunak (Talde Mistoa):**

Lehenik eta behin azaldu gura dugu kontraesana suposatzen duela udalak toponimiaren inguruko ikerketa bat onartzea, horretarako dirua jartzea eta gero ikerketa horrek ekarritakoak alde batera uztea. Egia da, eta horrela aipatu izan du alkate andreak, minimoetako akordio bat dela eta, oraingoz, gaur onartuko dena, kale-izenak ortografikoki ondo idatzita egotea izango da. Baina guretzat lanketa askoz sakonago bat egin behar da kale-izendegiaren inguruan.

Guk onartu egiten ditugu toponimia-ikerketaren emaitzak, eta bultzatu egin behar direla uste dugu, nahiz eta momentu batzuetan arazoak ekar ditzakeen kale batzuen izenak guztiz aldatuko zirelako; baina, azken finean, horretarako egin da toponimia-ikerketa.

Beste alde batetik, ezinbestekoa da, kale-izendegien inguruan hitz egiten ari garenean, beste buelta bat ematea. Durangoko kale batzuk pertsona-izenak dituzte, gehienbat kutsu erlijiosoa ere izan dezaketenak. Baina kontuan izan behar dugu Durango handitzen doala, Durangora atzerriko jende asko etortzen ari dela eta eurentzat ere mingarria izan daitekeela, adibidez, euren kulturak, herriak, bizitzeko modua, mundua ikusteko era, e.a. zapaldu zituzten izenak ikustea.

Horregatik gure abstentzioa, minimoetako akordio hau oso minimoetako akordioa dela uste dugulako, eta lanketa eta eztabaida sakon baten sartu behar garela irizten diogulako.

* 4. Alkate Ordea **Diaz Basterra andreak (EAJ/PNV)**: Guk bere garaian esan genuen apurka-apurka egin beharreko gauza dela, minimoen akordia izango da baina ez da pausu bakarra izango, gauzak pausoka egiten direlako eta horregatik aldeko botoa emango diogu.

* Concejal **Sr. Perez Balanzategi (Grupo Mixto)**:

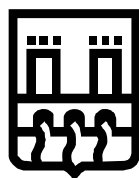
Quisiera comenzar remarcando la contradicción que supone que el Ayuntamiento realice primeramente una aportación económica para la elaboración de un estudio toponímico; lo apruebe, y después no lo tome en cuenta. Es cierto, que tal y como ha mencionado la Alcaldesa, se trata de un acuerdo de mínimos y que de momento lo que hoy se apruebe será la adecuación ortográfica de el callejero. Pero pensamos que se debería realizar un examen mucho más exhaustivo sobre el callejero.

Nosotros aceptamos los resultados de dicho estudio, y creemos que deben impulsarse, aunque en ciertos momentos pudiera surgir algún problema a la hora de tener que cambiar íntegramente nombre de algunas calles, pero al fin y al cabo, para eso se ha realizado el estudio.

Por otro lado es imprescindible que en este debate sobre el callejero se vaya más allá, ya que ciertas calles de Durango están denominadas con antropónimos, la mayoría de ellos pertenecientes al ámbito religioso. Y debemos tener en cuenta que Durango sigue creciendo y que está viniendo a vivir a nuestro municipio mucha gente extranjera a la cual le puede resultar doloroso ver reflejado en las calles, por ejemplo, nombres de personas que oprimieron sus culturas, sus pueblos, sus modos de vida, sus formas de entender el mundo etc.

Es por ello por lo que nos abstendremos; y es que pensamos que este acuerdo es un acuerdo muy de mínimos y que lo que realmente deberíamos hacer es abordar este debate en profundidad.

* 4ª Tnte. de Alcalde **Sra. Diaz Basterra (EAJ/PNV)**: Tal y como señalamos en su momento es un tema que se debe desarrollar poco a poco. Tal vez sea un acuerdo de mínimos, pero no será el único paso que se dé en esta dirección. Estas cosas se deben hacer paso a paso, por lo que votaremos a favor.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

► Ayuntamiento Pleno

► Akta

Acta

Finalizado el debate, la Presidencia somete el asunto a votación, obteniéndose el resultado que a continuación se detalla:

- Votos a favor: DOCE, que corresponden a la totalidad de los/as Corporativos/as del Partido Nacionalista Vasco, del Partido Socialista de Euskadi-Euskadiko Ezkerra y del único Corporativo de Aralar presente en la sesión.
- Votos en contra: TRES, que corresponden a la totalidad de los/as Corporativos/as del Partido Popular.
- Abstenciones: CUATRO, que corresponden a la totalidad de los/as Corporativos/as del Grupo Mixto.

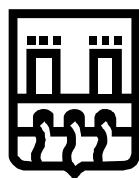
En consecuencia,

EL AYUNTAMIENTO PLENO, por mayoría, acuerda:

1. Aprobar la **MODIFICACIÓN** del **CALLEJERO MUNICIPAL**, adoptando la grafía al Euskera conforme a la propuesta realizada por Euskaltzaindia, conforme al siguiente detalle:

DURANGOKO KALE IZENDEGIA CALLEJERO DE DURANGO

Gaur eguneko izena Denominación actual	Izendapen berria Euskaltzaindia Nueva denominación
Aliendalde	Aliendalde
Alluitz kalea	Alluitz kalea
Anboto kalea	Anboto kalea
Ambrosio Meabe kalea	Ambrosio Meabe kalea
Andra Mari kalea	Andra Maria kalea
Antso Estegiz zumardia	Antso Estegiz zumardia
Aramotz auzunea	Aramotz auzunea
Arandoño-Torre kalea	Arandoñotorre kalea
Arkotxa kalea	Arkotxa kalea
Arriluzea kalea	Arriluzeaga kalea
Arriputzueta auzunea	Arripausueta auzunea
Artabilla auzoa	Artabilla auzoa
Artekalea	Artekalea
Artzetagan kalea	Artzetaungana kalea
Askatasun etorbidea	Askatasun etorbidea
Asteiza-Torre kalea	Asteizatorre kalea
Astepe auzunea	Astepe auzunea
Astigar kalea	Astigar kalea
Astola kalea	Astolabide kalea
Astxiki kalea	Astxiki kalea
Azoka kalea	Azoka kalea
Balbino Garitaonandia plaza	Balbino Garitaonandia plaza



DURANGO

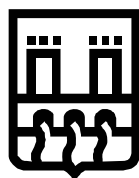
Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta

Acta

Barrenkalea	Barrenkalea
Bartolome Ertzilla kalea	Bartolome Ertzilla kalea
Bernardo Gabiola kalea	Bernardo Gabiola kalea
Bruno Mauricio Zabala kalea	Bruno Maurizio Zabala kalea
Dario de Regoyos kalea	Dario de Regoyos kalea
Durangoko Plateruen plaza	Durangoko Plateruen plaza
Ebaristo Bustintza Kirikiño kalea	Ebaristo Bustintza Kirikiño kalea
Eguzkitza auzoa	Eguzkitza auzoa
Ermodo kalea	Ermodo kalea
Erretentxu kalea	Erretentxu kalea
Estanislao Labairu kalea	Estanislao Labairu kalea
Ezki kalea	Ezki kalea
Ezkurdi plaza	Ezkurdi plaza
Fauste auzoa	Fauste auzoa
Fauste kalea	Faustebide kalea
Fauste-bekoa auzunea	Faustebekoa auzunea
Fray Juan de Zumarraga kalea	Frai Juan Zumarraga kalea
Francisco Ibarra kalea	Frantzisko Ibarra kalea
Gallanda kalea	Gallanda kalea
Galtzaretza kalea	Galtzaretza kalea
Gasteiz bidea	Gasteiz bidea
Geltoki kalea	Geltoki kalea
Gernikako Arbola plaza	Gernikako Arbola plaza
Goienkalea	Goienkalea
Gorosti kalea	Gorosti kalea
Hagin kalea	Hagin kalea
Haritz kalea	Haritz kalea
Hegoalde etorbidea	Hegoalde etorbidea
Herriko Gudarien kalea	Herriko Gudarien kalea
Ibaizabal auzunea	Ibaizabal auzunea
Intxaurrondo kalea	Intxaurrondo kalea
Izei kalea	Izei kalea
Jose Antonio Agirre Lehendakari kalea	Agirre Lehendakari kalea
Jose Maria Iparragirre kalea	Jose Maria Iparragirre kalea
Josemiel Barandiaran kalea	Jose Miel Barandiaran kalea
Juan Antonio Abasolo kalea	Juan Antonio Abasolo kalea
Juan Itziar kalea	Juan Itziar kalea
Juan Mari Altuna kalea	Juan Mari Altuna kalea
Juan Olazaran kalea	Juan Olazaran kalea
Kalebarria	Kalebarria
Kanpatorrosteta kalea	Kanpatorrosteta kalea
Komentukalea	Komentukalea
Kurutziaga kalea	Kurutziaga kalea
Landako etorbidea	Landako etorbidea
Lariz-Torre kalea	Lariztorre kalea
Larrasoloeta kalea	Larrasoloeta kalea
Larrinagatxu auzoa	Larrinagatxu auzoa
Laubideta kalea	Laubideta kalea
Lizar kalea	Lizar kalea
Madalena auzoa	Madalena auzoa
Madalena plaza	Madalena plaza



DURANGO

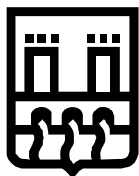
Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta

Acta

Madalenoste kalea	Madalenoste kalea
Martxoaren 8ko kalea	Martxoaren 8ko kalea
Matxinestarta kalea	Matxinestarta kalea
Mikeldi auzoa	Mikeldi auzoa
Mikeldi kalea	Mikeldi kalea
Momotxo auzoa	Momotxoeta auzoa
Monago-Torre kalea	Monagotorre kalea
Montevideo etorbidea	Montevideo etorbidea
Montorreta kalea	Montorreta kalea
Mugarra auzunea	Mugarra auzunea
Murueta-Torre auzunea	Muruetatorre auzunea
Nafarroa plaza	Nafarroa plaza
Oiñiturri kalea	Oiñiturri kalea
Oiz kalea	Oiz kalea
Olleria kalea	Olleria kalea
Pablo Pedro Astarloa kalea	Pablo Pedro Astarloa kalea
Pagasarri kalea	Pagasarri kalea
Pago kalea	Pago kalea
Pinondo plaza	Pinondo plaza
Saibigain kalea	Saibi kalea
San Frantzisko kalea	San Frantzisko kalea
San Ignacio auzunea	San Ignazio auzunea
San Martin ataria	Sanmartinpe portalea
San Roke kalea	Sanrokebide kalea
San Agustinalde kalea	Sanagustinalde kalea
Santa Ana plaza	Santa Ana plaza
Santa Luzia auzoa	Santa Lutzia auzoa
Santa Susana kalea	Santasusanoste kalea
Santanoste kalea	Santanoste kalea
Santikurutz auzoa	Santi Kurutz auzoa
Sasikoa kalea	Sasikoa kalea
Tabira auzoa	Tabira auzoa
Tabira kalea	Tabirabide kalea
Trenbide kalea	Trenbide kalea
Tronperri kalea	Tronperri kalea
Txatxiena kalea	Txatxiena kalea
Txibitena auzunea	Txibitena auzunea
Unda-Torre kalea	Undatorre kalea
Untzillatx kalea	Untzillatx kalea
Uribarri kalea	Uribarri kalea
Urki kalea	Urki kalea
Urkiaga-Torre kalea	Urkiagatorre kalea
Urkiola kalea	Urkiola kalea
Urko kalea	Urko kalea
Zabalarra auzoa	Zabalarra auzoa
Zabalarra kalea	Zabalarra kalea
Zabale kalea	Zabalekoa kalea
Zearmendieta kalea	Zirarmendieta kalea
Zeharkalea	Zeharkalea
Zuhatzola parkea	Zuhatzola parkea
Zubiaurrea kalea	Zubiaurrea kalea



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

► Ayuntamiento Pleno

► Akta

Acta

Zumalakarregi kalea	Zumalakarregi kalea
Zumar kalea	Zumar kalea
Zumar parkea	Zumar parkea

KALE BERRIAK

Errotaritxuena auzunea
Ziritza kalea
Bustintza kalea
San Roke auzoa

2. Adoptar compromiso de constituir una Comisión de Estudio para profundizar en algunas propuestas planteadas por el Investigador Don Alberto Errazti, relativas a la toponimia del referido Callejero.

SEIS.- APROBACIÓN, SI PROCEDE, DE DENOMINACIÓN DE DOS NUEVAS CALLES. ((DICTAMINADO POR LA COMISIÓN INFORMATIVA DE URBANISMO, OBRAS Y VIVIENDA DE 7 DE ABRIL DE 2011)).

DADA CUENTA del dictamen emitido en 7 de Abril de 2011 por la Comisión Informativa de Urbanismo, Obras y Vivienda, proponiendo, por mayoría, la denominación de dos nuevas calles en la zona de Faustegoiena auzunea.

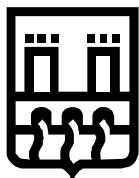
ABIERTO el turno de debate, se producen las siguientes intervenciones:

* **Urkiza Quilez jaunak (Aralar):** Guk lehen esan dugun moduan, kontra bozkatuko dugu

* **Castillo Rodriguez jaunak PSE-EE (PSOE):** Kontuan hartuta besteak beste guk proposatu genituela izendapen horiek, lehenik eta behin esan nahi dugu izendapenetan gure kezka nagusia ez direla alderdiak izaten. Egia da alderdi batzuek ehun urteko historia baino gehiago dutela, eta, hortaz, errazagoa dela halako kale-izenak izatea; baina pertsona horiek, batik bat, garai latzenetan frankismoaren kontra borrokan balio demokratikoei eutsi dieten pertsonak dira, eta halakotzat hartzen ditugu guk. Pertsona horiek Euskadiko herria defendatzeko borroka horretan, kartzela, atzerria eta abar jaso zituzten ordainetan. Hala, bada, bidezkoa iruditzen zaigu omenaldi modura kale horiei haien izena jarzea.

* Concejál **Sr. Urkiza Quilez (Aralar):** Tal y como he mencionado anteriormente, votaremos en contra.

* Concejál **Sr. Castillo Rodríguez PSE-EE (PSOE):** Partiendo de la base que nosotros fuimos unos de los que propusimos estos nombres, queremos señalar que lo primero en lo que creemos no es en los partidos o no partidos. Es verdad que algunos partidos llevan más de cien años de historia y es más fácil que tengan este tipo de nombres, pero entendemos que son personas que han conseguido mantener los valores democráticos, en los tiempos más difíciles, en la lucha contra el franquismo. Ellos pagaron con cárcel, exilio, etc., aquella defensa de lo que es el pueblo vasco. Por ello, creemos que es un justo homenaje la propuesta de designación de estas calles.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta

Acta

Horrexegatik egin genuen proposamen hori, eta horrexegatik emango diogu aldeko botoa; izan ere, gure ustez, bai Ramón Rubial bai Leizaola Euskadiko herritarrek mende luze batez nahi izan duten horren isla dira.

*** Perez Balanzategi jaunak (Talde Mistoa):**

Guretzat oso nabarmen geratzen da nola-baiteko inkongruentzia. Lehenengo toponimiaren inguruko ikerketa bultzatzen da eta gero, bi Alderdien arteko akordioa dela-eta, izenak jartzen zaizkie kale batzuei. Azken finean, kromo aldaketa bat da. Hemen gauza bat esan nahi nuke Fernando Castillok egin duen interbentzioaren inguruan. Nik ez dut zalantzan jartzen aipaturako bi pertsona horiek egindako lana; baina egia da, baita ere, lan berdina egin zuten beste pertsona batzuk kale-izenak izan dituztela beste herri batzuetan eta zuek izan zaretela kale-izen horiek kentze aldera borroka handiena egin duzuenok.

Bestalde, beste gauza bat aipatu nahi nuke. 1999. urteko Osoko Bilkura hone-tako Akta bat ekarri dut, urriaren 28koa. Akta horretan, kale-izendegiaren inguruan, hauxe dio Fernando Castillok: *“Proposatutako izendapenen kontra ez dugu ezer, baina paradoxikoa iruditzen zaigu politika-ildo bati eta irizpide jakin batzuei ez jarraitzea”*. Hau da, justu orain egin duzuen, inongo irizpiderik gabe, inongo politika jakinik gabe. Bi Alderdion artean adostu duzue izen horiek ipintzea.

Orduko Batzar hartan Pilar Ardanza alka-teak honako hau esan zuen kale berriak izendatzeko proposamenaren inguruan: *“... Pertsona-izendapenak alde batera uztea da gure irizpidea; izan ere, askotan arazo-iturri izaten dira, eta konparaziozko bidegabeke-riak sortzen dituzte. Horrek, dena dela, ez du esan nahi pertsona horien meritua aintzat hartzen ez ditugunik”*. Horrexegatik berriz ere, inkongruentzia puntu nabarmena ikusten dut zuen arteko akordio honetan, eta justu, horrexegatik, nire kontrako bozka iragartzen dut.

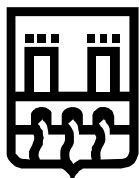
Por todo esto vamos a votar a favor y por eso lo propusimos en su día, porque entendíamos que tanto Leizaola como Ramón Rubial eran espejos de lo que en verdad la ciudadanía del País Vasco, durante más de un siglo de historia, ha querido ser.

*** Concejales Sr. Perez Balanzategi (Grupo**

Mixto): Para nosotros es evidente que existe cierta incongruencia. Primero se promueve la realización de un estudio toponímico y luego, mediante el acuerdo entre dos Grupos, se pacta cierta denominación para unas calles. Al fin y al cabo, no es más que un trueque de cromos. Y quisiera realizar una observación respecto a lo señalado por Fernando Castillo en su intervención. Yo no dudo del trabajo realizado por esas dos personas, pero es igualmente cierto que vosotros mismos habéis sido quienes habéis luchado con mayor vehemencia para que en otros municipios se quitaran de las calles los nombres de otras personas que han efectuado la misma labor que esos dos políticos.

Asimismo quisiera realizar otro apunte, para lo cual he traído el Acta del Pleno de este Ayuntamiento del 28 de Octubre de 1999, ya que en ella Fernando Castillo dice lo siguiente en cuanto al callejero municipal: *“No tenemos nada en contra de las nominaciones que se proponen, pero nos parece paradójico que no se siga una política y unos criterios concretos al respecto”*. Y es justamente eso lo que habéis hecho ahora, sin seguir criterio alguno, sin política alguna. Habéis acordado dichas denominaciones entre los dos Grupos.

En aquel Pleno la Alcaldesa Pilar Ardanza dijo lo siguiente en cuanto a la propuesta para la denominación de calles nuevas: *“... Pero el criterio que seguimos es dejar a un lado las denominaciones de personas puesto que a menudo generan problemas y agravios comparativos, lo cual no significa que no reconozcamos los méritos de aquellas”*. Por lo que vuelvo a remarcar ese punto de incongruencia que existe en vuestro acuerdo, y es por ello por lo que votaremos en contra.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta

Acta

* Alkatesa Irigoras Alberdi andreak (EAJ/PNV): Puntu honetan nik neuk hartuko dut berba EAJren izenean.

Nik ere kontsultatu dut orduko Akta hori eta, onartu ziren kaleen artean, Estanislao Labairu kalea dago. Eta Ezker Abertzaleak aldeko botoa eman zuen, beraz, inkongruentzia egotekotan, orduko Osoko Bilkura horretan egon zen.

Nire ustez, orduan erabakitakoa orduko gehiengoaren isla da, eta horrez gain, aldatzeko moduko erabakia da urteak pasa eta gero. Guk gure konpromisoa daukagu Alderdi Sozialistarekin eta bete egingo dugu, eta bat egiten dut Castillo jaunak esandakoaz, bi pertsona hauek oso era berezitua eta zailean erakutsi zuten euren konpromiso demokratikoa, eta, beste barik, guk aintzat hartzen dugu konpromiso hori. Suposatzen dut beste txanda bat egongo dela.

* Castillo Rodriguez jaunak PSE-EE (PSOE): Nik ez dut 1999ko Akta irakurri, baina egia da, berebat, orduan ez zela Memoria Historikoaren Legerik. Gogoan dut martxoaren 31ko bonbardaketaren biktimei egiten zitzaien omenaldiak ez zuela gaur egungo indarra, eta horrexek erakusten du denboraren poderioz gauzak aldatzen ari direla. Urte batzuk barru lortuko ahal dugu gure kaleei izurri jakin bati azkena ematea lortu duten pertsonen izenak jartzea —gaurkoan ere izurri hori sartzen saiatu baitira batzuk—.

Dena den, halako eztabaidetan murgiltzeko asmorik ez dudanez, aurreko gogoeta-bideari berrekingo diot. Nire ustez, pertsona horien moduan —eta bide batez esan Durangon kaleren batek Jesús Mari Pedrosaren izena eduki beharko lukeela—, ulertzeko gai garena baino askoz gehiago eman dute pertsona batzuek udalerrri honen alde; eta bai Leizaola bai Ramón Rubial, biak ala biak horren adibide dira.

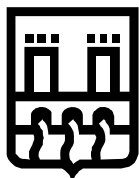
* Alcaldesa Sra. Irigoras Alberdi (EAJ/PNV): En este punto tomaré yo misma la palabra en nombre del PNV.

Yo también he consultado aquella Acta, y entre las denominaciones aprobadas está la de la calle Estanislao Labairu, ante la que la Izquierda Abertzale votó a favor, por lo que de existir alguna incongruencia, la hubo en aquel Pleno.

A mi entender, lo que en aquel momento se aprobó no es más que el reflejo de la mayoría de aquel entonces, y son decisiones que pueden ser modificadas con el paso de los años. Nosotros tenemos nuestro compromiso con el Partido Socialista y lo cumpliremos, y me sumo a lo señalado por el señor Castillo respecto a que estas dos personas mostraron su compromiso democrático en unos momentos muy difíciles de una manera muy particular. Nosotros cumplimos nuestro compromiso. Supongo que habrá un nuevo turno.

* Concejál Sr. Castillo Rodríguez PSE-EE (PSOE): Yo no me he leído el Acta del año 1999, pero también es verdad que entonces no existía la Ley de Memoria Histórica. Recuerdo que el reconocimiento a las víctimas del bombardeo del 31 de marzo eran bastante más "light", y eso demuestra que ciertas cosas van cambiando con el tiempo. Ojalá dentro de unos años haya que poner ciertos nombres de las personas que hayan conseguido que cierta lágrima, que algunos han querido meter en el debate de hoy, haya terminado.

Pero sin entrar en ningún tipo de discusión, me vuelvo al discurso anterior. Creo que estas personas, igual que creo que Durango tenía que tener una calle con el nombre de Jesús Mari Pedrosa, creo que hay personas que por este municipio han dado mucho más que lo que una persona pueda llegar a comprender. Y en este caso, tanto Leizaola como Ramón Rubial son un ejemplo de ello.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta

Acta

* **Perez Balanzategi jaunak (Talde Mistoa):**

Aipatu duzu, eta suposatzen dut nitaz ari zinela berbetan, lakra bat sartu nahi izan dela gaurko eztabaidara. Nik ez dut inongo erakunderen aipamenik egin, Frankismoaren kontrako lanketa bat egin duen jende baten aldeko argudioa bota nahi izan dut. Ez dut inoiz erakundea aipatu uste dudalako horretaz aparte ere jendea dagoela kale izenak dauzkatenak eta zuek bultzatu duzuela horiek kentzea.

Baina nik mahai gainean jarri nahi nuena zen prisma batekin bakarrik begiratzen dela, eta prisma zabaldu egin behar dela. Ez dut momentu baten ere zalantzan jarri batak zein besteak egindako lana, hori ez da nire asmoa izan, baina oso arraroa egin zait horrelako gauzak esatea, bere garaian horrelako diskurtsoa mantentzea eta, gero, akordio baten bitartez, kaleei pertsona izenak jartzea. Baliteke bere garaian inkongruentzia egon izana, beharbada Euskal Herritarrok Taldearen aldetik ere bai. Beste alde batetik, suposatzen da, legalki, ez dugula loturarik orduko Alderdi harekin.

Memoria historikoa dela-eta, gertatutakoa argitze aldera egin dena baldin bada egin beharrekoa, gure ustez, ez da lanketa sakona egin. Gaira itzulita, gure kontrako bozka adierazi nahi dut gauzak nola egin diren ikusita, hau da, kromo aldaketa bat egin dela uste dugu.

Era berean, dei bai egin nahi diot jende guztiari prisma aldaketa bat egin dezagun: goazen denon artean hitz egitera eta denok dauzkagun gauza onak eta txarrak mahai gainean jartzera eta, denon artean, aurrera egin dezagun bai memoria historikoan, bai biktimen errekonozimenduan eta baita askatasunaren alde lan egin duten pertsonen guztien errekonozimenduan ere.

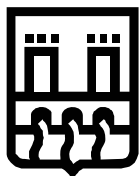
Concluido el debate, la Presidencia somete el asunto a votación, obteniéndose el siguiente resultado:

* Concejal **Sr. Perez Balanzategi (Grupo Mixto):** Has mencionado, y supongo que te referías a mí, que se ha intentado introducir una lacra en el debate de hoy. Yo no he aludido a ningún Grupo, simplemente me he limitado a aportar un argumento a favor de una gente que ha trabajado en contra del Franquismo. No lo he mencionado nunca, porque creo que aparte de ello existen nombres de calles que hacen referencia a cierta gente y cuya supresión habéis promovido vosotros.

Pero lo que yo quería plantear es que se mira por un único prisma, un prisma que debería ser ampliado. En ningún momento he cuestionado la labor de uno y de otro; no era esa mi intención, pero me resulta verdaderamente extraño que en su momento se realizaran tales afirmaciones, que se mantuviera ese discurso y que luego, por medio de un acuerdo, se decida denominar las calles con antropónimos. Tal vez en su momento hubiera cierta incongruencia, también por parte del Grupo Euskal Herritarrok. Sea como fuere, se supone que legalmente no tenemos ninguna vinculación con aquel Grupo.

En cuanto a la memoria histórica, si se ha hecho todo lo que se debía hacer para el esclarecimiento de lo sucedido, a nuestro juicio, se ha realizado una labor poco exhaustiva. Volviendo al tema que nos ocupa, visto como se ha gestionado este asunto, es decir, visto que se trata simplemente de un cambio de cromos, anuncio que votaremos en contra.

También quisiera emplazar a todos a que efectuemos un cambio de prisma: hablemos entre todos, pongamos sobre la mesa las cosas tanto positivas como negativas que todos tenemos y avancemos tanto en la memoria histórica como en el reconocimiento de las víctimas, así como en el reconocimiento de todas las personas que han trabajado a favor de la libertad.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta

Acta

- Votos a favor: ONCE, que corresponden a la totalidad de los/as Corporativos/as del Partido Nacionalista Vasco y del Partido Socialista de Euskadi-Euskadiko Ezkerra.
- Votos en contra: OCHO, que corresponden a la totalidad los/as Corporativos/as del Grupo Mixto, del Partido Popular y al único Corporativo de Aralar presente en la sesión.
- Abstenciones: NINGUNA.

En su vista,

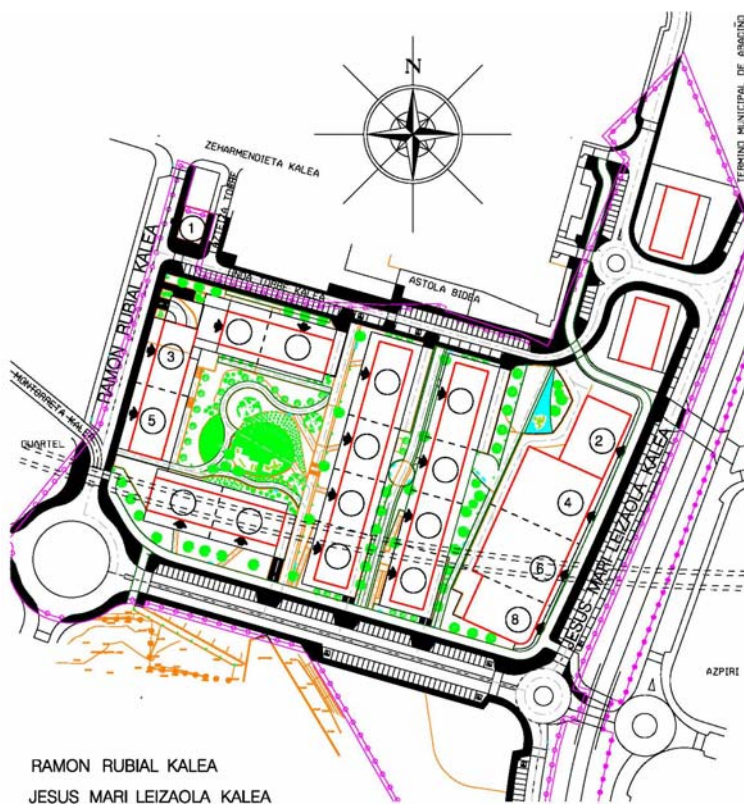
EL AYUNTAMIENTO PLEO, por mayoría, acuerda:

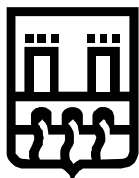
Primero.- **CREAR** nuevas calles, en la zona de Faustegoiena auzunea, que se denominarán:

⇒ **RAMON RUBIAL KALEA.**

⇒ **JESUS MARIA LEIZAOLA KALEA.**

Todo ello, según detalle que figura en el siguiente plano, facilitado por los Servicios Técnicos Municipales:





DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

► Ayuntamiento Pleno

► Akta

Acta

Segundo.- Notificar la presente resolución a las Administraciones interesadas y al resto de Entidades afectadas, en particular a la Delegación Provincial del Instituto Nacional de Estadística, al Catastro, al Registro de la Propiedad y a Correos.

SIETE.- ESTUDIO DEL CONVENIO DE COLABORACIÓN PARA PRESENTACIÓN DE ESCRITOS DIRIGIDOS A LA COMUNIDAD AUTÓNOMA DEL PAÍS VASCO EN REGISTROS MUNICIPALES. (DICTAMINADO POR LA COMISIÓN INFORMATIVA DE HACIENDA, PERSONAL Y POLICÍA MUNICIPAL DE 7 DE ABRIL DE 2011).

DADA CUENTA del dictamen emitido el pasado día 7 por la Comisión Informativa de Hacienda, Personal y Policía Municipal, en el que se propone, por mayoría, la aprobación del Convenio de Colaboración para presentación de escritos dirigidos a la Comunidad Autónoma del País Vasco en Registros Municipales.

VISTO el informe emitido por el Secretario General.

* **Alkatesa Irigoras Alberdi andreak (EAJ/PNV):** Ez naiz sartuko hitzarmena bera azaltzen, azalduta dagoelako bai Ogasunean eta baita bozeramaleen batzordean ere. Aurreko Ohiko Plenoan, martxokoan, onartu egin zen mozio bat honen harira eta orain dakarguna da hitzarmena bera onartzea, hau da, gehiengo absolutua behar du hitzarmenak eta hori da bertara dakarguna.

* **Gastañazatorre Urizar jaunak (PP):** Euskadiko Udaletan, oro har, Udalbatzek ez dagozkien eskumen gehiegi dituzte, eta Eusko Jaurlaritzarekin sinatzekoa den hitzarmen horrek eskumen horien multzoa handitu baino ez du egingo. Hitzarmen horren bidez, Durangoko Udala Eusko Jaurlaritzaren sukurtsal hutsa bilakatuko da, Eusko Jaurlaritzaren erregistro hutsa; horrek, gainera, lan-karga handia eragingo die udal-zerbitzuei.

Hitzarmenak, bestalde, ez du inolako klausularik ezartzen, hitzarmen horretan jasotako zerbitzuak bete beharrak eragindako lan-karga horri aurre egiteko pertsonaren bat kontratatu beharko balitz ere.

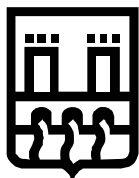
Ekimenak, bada, kutsu elektoralista nabarmena du; gainera, erakunde autonomikoaren kaleko ordezkaritza huts bilakatu

* **Alcaldesa Sra. Irigoras Alberdi (EAJ/PNV):** No voy a exponer el acuerdo en sí, porque ya se dio a conocer tanto en la Comisión de Hacienda como en la Junta de Portavoces. En el pasado Pleno Ordinario de Marzo se aprobó una moción sobre este tema y lo que ahora se presenta es la aprobación del acuerdo en sí, que necesita de una mayoría absoluta, y es eso lo que aquí se propone.

* **Concejal Sr. Gastañazatorre Urizar (PP):** El conjunto de los Ayuntamientos vascos mantiene un exceso de competencias impropias que prestan las Corporaciones Locales. La propuesta de este convenio suscrito con el Gobierno Vasco aumenta el capítulo de estas competencias. Se pretende con ello que el Ayuntamiento de Durango se convierta en una mera sucursal, en un mero registro del Gobierno Vasco, con la consiguiente carga de trabajo que supondrá para los servicios municipales.

Además, el convenio, no establece ninguna cláusula en relación al coste que pueda suponer la necesidad de alguna nueva contratación para hacer frente a la sobrecarga de trabajo que conlleve el cumplimiento del mandato del citado convenio.

Estamos claramente ante una iniciativa con tintes electoralistas que pretende convertir a las corporaciones locales en simples de-



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta

Acta

nahi ditu udalak; eta haien lan-karga handituko du horrek, trukean sor daitezkeen beharrezane aurre egiteko finantzaziorik ere eskaini gabe.

Ulertzen dut Talde Sozialistaren ekimena, baina zergatik ez da sinatzen halako hitzarmen bat Bizkaiko Foru Aldundiarekin edota administrazio zentralarekin, udalok hartara administrazioek osatutako erakunde-sare guztiaren erregistro bilaka gaitzen? Horregatik, bada, abstenitu egingo gara.

*** Perez Balanzategi jaunak (Talde Mistoa):**

Bakarrik aipatuko dut guk abstentzioa bozkatzuko dugula. Berez, ondo ikusten dugu funtsean herritarrei hurbiltzea edozein administrazio; baina, aurrekoan esan genuen bezala, lurraldetasunari begiratuta, geure irakurketa propioa egiten dugu, hau da, guretzat Euskal Herria ez da bakarrik Autonomi Erkidegoko administrazioa, baizik eta urrunago, doa eta nazio eraikuntza aldarrikatzen dugun heinean honen aldeko bozkarik ezin dugu egin.

legaciones a pie de calle del ente autonómico, eso sí, transfiriendo la carga de trabajo pero no la posible financiación que pudiera ser necesaria para atender las necesidades que puedan surgir.

Entendiendo la iniciativa Socialista, ¿por qué no se firma un convenio con la Diputación Foral de Bizkaia o con la administración central para que de esta forma los Ayuntamientos nos convirtiéramos en registro del conjunto de administraciones que forman nuestro entramado institucional? Por ello nuestro voto será la abstención.

*** Concejales Sr. Perez Balanzategi (Grupo**

Mixto): Simplemente mencionaré que nosotros nos abstendremos. En principio vemos positivo que cualquier administración se acerque a la ciudadanía, pero tal y como indicamos en el Pleno anterior, en el tema de la territorialidad, bajo nuestro punto de vista, Euskal Herria no se limita a la administración de la Comunidad Autónoma Vasca, sino que va más allá. Nosotros apostamos por la construcción nacional, por lo que no podemos votar a favor de este acuerdo.

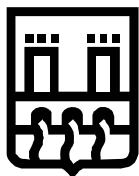
Sometido el asunto a votación, se obtiene el siguiente resultado:

- Votos a favor: DOCE, que corresponden a la totalidad de los/as Corporativos/as del Partido Nacionalista Vasco, del Partido Socialista de Euskadi-Euskadiko Ezkerra y al único Corporativo de Aralar presente en la sesión.
- Votos en contra: NINGUNO.
- Abstenciones: SIETE, que corresponden a la totalidad de los/as Corporativos/as del Grupo Mixto y del Partido Popular.

En consecuencia,

EL AYUNTAMIENTO PLENO, por mayoría, y en aplicación del artículo 38.4.b) de la Ley 30/1992, de 26 de Noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, acuerda:

Primero.- Aprobar el texto del Convenio Administrativo de Colaboración entre el Ayuntamiento y la Administración General para presentación de escritos dirigidos a la Comunidad Autónoma del País Vasco en Registros Municipales (artículo 22.2.p) de la



Ley 7/1985, de 2 de Abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local, y artículo 47.2.h) de la Ley de Bases del Régimen Local.

Segundo.- Facultar a la Alcaldesa Doña Aitziber Irigoras Alberdi, como Presidenta de la Corporación y en representación de este Ayuntamiento, de conformidad con lo establecido en el artículo 21.1.b) de la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local, para suscribir el citado Convenio.

OCHO.- CONVENIO PARA EL MANTENIMIENTO DE LOS ITINERARIOS DE DURANGALDEA. (DICTAMINADO POR LA COMISIÓN INFORMATIVA DE HACIENDA, PERSONAL Y POLICÍA MUNICIPAL DE 7 DE ABRIL DE 2011).

DESDE la Comisión Informativa de Hacienda, Personal y Policía Municipal se eleva al Pleno Corporativo la propuesta formulada por Urkiola Landagarapena al objeto de suscribir un Convenio de Colaboración para el Mantenimiento de Rutas en Durangaldea, dirigido a los Ayuntamientos de Durangaldea y tres Clubs de Montaña, previo dictamen mayoritariamente favorable emitido el pasado día 7.

* Alkatesa Irigoras Alberdi andreak (EAJ/PNV): Aurreko Ogasun batzordean aurkeztu genuen hitzarmen-proposamen hau eta gero bozeramaleen batzordean ere hitz egin genuen honen inguruan. Izatez, hitzarmena Urkiola Landa Garapenetik etorri zaigu, eta Pleno Areto honetara ekartzen dugu nahiz eta ez agertu bertan zein izango den jarri beharreko diru-kopurua. Pentsatu dugu hau lehenengo pausu dela, beste zerbaitetara heltzeko.

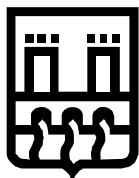
* Urkiza Quilez jaunak (Aralar): GR Mikeldi ibilbidearen mantenua bermatzeko hitzarmena sinatzearen alde bozkaturiko dugu. Baina eskaturiko genduke, hitzarmena sinatu baino lehen, mantenu-kostua finantzatzeko orduan, klausula misto bat ezartzea. Hau da, ibilbideak zeharkatzen dituen herri bakoitzaren kilometroak eta biztanle kopurua uztartzen duen klausula bat, hori baita guretzako justuena.

* Gastañazatorre Urizar jaunak (PP): Hiri-gintza-Batzordean eman genuen iritzia bera emango dugu. Atalak irakurritz gero, zehatzago esan hirugarren klausulari erreparatuz gero, egia da finantzazioaren atalean "zehazteke" dioela. Baina gerta liteke guk hitzarmen honekin bat egitea, eta gero

* Alcaldesa Sra. Irigoras Alberdi (EAJ/PNV): Esta propuesta de acuerdo fue presentada en la Comisión de Hacienda, y también hablamos de ella en la Junta de Portavoces. En sí, la propuesta se nos ha remitido desde la Asociación de Desarrollo Rural Urkiola, y la presentamos en esta Sala, aunque en la propuesta no se concrete la suma que se debe aportar. Pensamos que se trata de un primer paso para llegar más allá.

* Concejal Sr. Urkiza Quilez (Aralar): Votaremos a favor de la firma de este acuerdo dirigido a garantizar el mantenimiento del GR Mikeldi, pero quisiéramos solicitar que antes de que sea firmado, se establezca una cláusula mixta para la financiación del coste de mantenimiento. Es decir, una cláusula en la que se consideren conjuntamente los kilómetros que el camino tiene en cada municipio y el número de habitantes de cada uno de ellos, porque bajo nuestro punto de vista eso es lo más justo.

* Concejal Sr. Gastañazatorre Urizar (PP): Vamos a dar la misma opinión que dimos en la Comisión de Urbanismo. De la lectura de los apartados, concretamente la tercera cláusula, en cuanto a la financiación, es cierto que pone "a concretar". No es lo mismo si nosotros nos adherimos a este



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta

Acta

Durangoren interesekoa ez den akordio batera iristea; alegia, nire ustez, akordio horren nondik norakoak zehaztu beharko lirateke, horren arabera harekin bat egiteko ala ez.

Bigarrenik, Udal honetara bideratutako mozioan Durangoko Udalari hitzarmenarekin bat egitea eskatzen zitzaion, baina Aldundiaren parte-hartzea ere aintzat hartzen zen; honako honetan, ordea, Aldundia ez da inondik ageri. Abstenitu egingo gara, nahiago dugulako lehenik jakin zenbatekoak izango diren ekarpenak eta zein diren diru-kopuruak finkatzeko datuak, eta bigarrenik, segurtasun osoz jakin nahi dugulako Foru Aldundiak ere dagokion ekarpena egingo duela.

*** Rios Ramos andreak PSE-EE (PSOE):**

Guri dagokigunez, bat gatoz hitzarmenarekin, eta haren alde bozkatuko dugula aurreratu nahi dut. Egia da, gure ustez, honako hau lehen urratsa baino ez dela, asmo-adierazpen bat, Idazkariak berak esan duen legez. Izan ere, ez da ez preziorik ez irizpiderik zehazten. Era berean, ez dakigu banaketa kilometroen edo biztanle-kopuruen arabera egingo den.

Nolanahi ere, garrantzitsua iruditzen zaigu lehen urrats hau egitea eta udalerrri guztiekin akordioa lortzeko lan egitea. Egia da, halaber, mozio berean Foru Aldundiari ekimenean parte har zezan eskatzea proposatzen genuela. Alderdi Sozialistak aurrera atera den arauz besteko proposamen bat egin zuen Batzar Orokorretan. Uste dut udal guztien artean Aldundia hertsatu beharko genukeela ekimen honetan parte har dezan; izan ere, udalez gaindiko kontu bat da, eta Aldundia alde garrantzitsua izan daiteke bertan.

*** Perez Balanzategi jaunak (Talde Mistoa):**

Aipatu izan den moduan eta Idazkari jaunak esandakoari erreferentzia eginez, intentzio-deklarazio bat da gaur onartuko dena eta, berez, intentzio horrekin arazorik ez dugu ikusten. Baina bi ñabardura egitea gustatuko litzaidake.

convenio y luego se llega a un acuerdo diferente a cual es el interés que tiene Durango, es decir, yo supeditaría de qué forma se llega a ese acuerdo para integrarnos o no.

Segundo, en la moción que se dirigió a este Ayuntamiento, se instaba al Ayuntamiento de Durango pero también se incluía la participación de Diputación, y aquí no aparece por ningún lado. Nos vamos abstener porque preferimos saber cuáles van a ser las aportaciones en cuanto qué datos son los que van a formar parte de esas cuantías, y segundo, tener la seguridad de si se va a integrar también la aportación de Diputación.

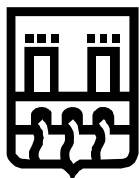
*** Concejala Sra. Rios Ramos PSE-EE**

(PSOE): En nuestro caso adelantar el voto a favor, estamos de acuerdo con el convenio. Sí es verdad que nos parece un primer paso, una declaración de intenciones porque, como bien ha informado el Secretario, ni aparecen precios ni criterios. Tampoco sabemos si se va a hacer por kilómetros o por número de habitantes.

Queremos señalar que nos parece importante que se de este primer paso y que se trabaje para conseguir un acuerdo con todos los municipios. También es cierto que en la misma moción proponíamos instar a la Diputación. El Partido Socialista hizo una proposición no de norma en Juntas Generales que ha salido adelante. Creo que entre todos los Ayuntamientos se debe de instar a Diputación a que participe, porque es algo supramunicipal dónde puede ser una parte muy importante.

*** Concejál Sr. Perez Balanzategi (Grupo**

Mixto): Tal y como se ha mencionado y haciendo referencia a lo indicado por el Secretario, lo que hoy se va a aprobar es una declaración de intenciones, a la que en principio no vemos problema alguno. Pero quisiera realizar un par de puntualizaciones.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta

Acta

- Lehenik eta behin, faltan botatzen dugu Diputazioa.
- Bigarrenik, uste dugu udal bakoitzak aukera izan behar lukeela tokatzen zaizkion zatiak bere baldintzen arabera garbitzeko, hau da, ez kontratatzea denon artean talde bat hori garbitzeko. Udal bakoitzak izan beharko luke aukera, bere herriko mendizale elkartearekin edo bestelako eragileekin batera, garbiketa-hitzarmena egiteko.

Ñabardura bi hauekin aldeko bozka emango diogu.

* 4. Alkate Ordea **Diaz Basterra andreak** (EAJ/PNV): Irailean aurkeztu zuen Alderdi Sozialistak mozio hau. Orduan esan genuen ez genuela ikusten ordainketa biztanle kopuruaren arabera egitea eta berdin pentsatzen jarraitzen dugu, hau da ordainketa egiten denean kontuan hartzea zein kilometro dagokion udal bakoitzari. Baina uste dugu aurrerapausoak ematea garrantzitsua dela.

- En primer lugar, en este asunto echamos en falta a la Diputación.

- Además, creemos que cada Ayuntamiento debería tener la oportunidad de efectuar la limpieza de la parte que le corresponde según sus condiciones, en vez de contratar un grupo de limpieza común. Cada municipio debería poder realizar un convenio de limpieza con sus grupos de montaña u otros agentes.

Con esas dos puntualizaciones, votaremos a favor.

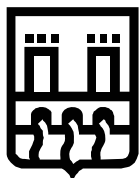
* 4ª Tnte. de Alcalde **Sra. Diaz Basterra** (EAJ/PNV): Esta moción la presentó el Partido Socialista en septiembre. Tal y como dijimos en aquella ocasión no somos partidarios de utilizar como criterio para el reparto del gasto el número de ciudadanos de cada municipio, y seguimos pensando igual, es decir, seguimos pensando que a la hora de repartir el gasto, lo que se debería tener en cuenta son los kilómetros que corresponden a cada municipio. Pero creemos que es importante avanzar en este tema.

Finalizado el debate, la Presidencia somete el asunto a votación, obteniéndose el resultado que a continuación se indica:

- Votos a favor: DIECISÉIS, que corresponden a la totalidad de los/as Corporativos/as del Partido Nacionalista Vasco, del Grupo Mixto, del Partido Socialista de Euskadi-Euskadiko Ezkerra y al único Corporativo de Aralar presente en la sesión.
- Votos en contra: NINGUNO.
- Abstenciones: TRES, que corresponden a la totalidad de los/as Corporativos/as del Partido Popular.

En consecuencia,

EL AYUNTAMIENTO PLENO, por mayoría, aprueba el texto íntegro del Convenio de Colaboración a suscribir entre la Asociación de Desarrollo Rural Urkiola y los Alcaldes de Durangaldea, en representación de sus respectivos Ayuntamientos, para el MANTENIMIENTO DE RUTAS DE DURANGALDEA, conforme al borrador sometido a la consideración de los/as Corporativos, facultándose en este acto a la Alcaldesa-Presidenta Doña Aitziber Irigoras Alberdi para su firma.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta

Acta

* Alkatesa Irigoras Alberdi andreak (EAJ/PNV): Galdera-eskaeretan sartu baino lehen mozio bat daukagu, urgentziaz aurkeztutakoa, eta mozioan bertan sartu baino lehen urgentzia bera bozkatu beharra dago, beraz txanda zabalduko dugu urgentziaren justifikazioa eta norberaren jarrera azaltzeko.

* Rios Ramos andreak PSE-EE (PSOE): Lehenik eta behin, premiaren arrazoiak azaldu nahiko nituzke. Duela hilabete onartu genituen aurrekontuak, eta bidegorriaren laugarren fasearen proiektua ez zen horietan ageri. Era berean, aurrekontuen zuzenketa barruan, bidegorri hori egiteko proposamena aurkeztu genuen, eta zuzenketa hori ez zen onartu.

Bestalde, soberakina daukagu, eta ostiral honetan amaitzen da Eusko Jaurlaritzak agindu bidez argitaratutako diru-laguntzen epea, eta bidegorriaren kostuaren % 70era arte jaso genezake diru-laguntza horren bidez.

Azkenik, esan, mozioa premiazkoa iruditzen zaigula, bi hilabete baino geratzen ez direlako udako igerilekuak irekitzeko. Kalikuluen arabera, 4.000 joan-etorri —2.000 joan eta 2.000 etorri— egiten dira eguraldi oneko egunetan, eta Tabiratik igerilekuetara doan zatia urbanizatu gabe dago. Horixe da, hain zuzen ere, arrazoirik funtsezkoena, geratzen den denbora-tarte honetan obra gauzatu daitekeela uste baitugu.

* Urkiza Quilez jaunak (Aralar): Alderdi Sozialistak ekartzen duen proposamenaren alde bozkatuko dugu. Arrazoiak hauek: saihesbidearen ondotik zihoan bidegorria baino ez zenean aurreikusi aurrekontuetan, Aralarrek herri barruan bidegorriak garatzeko diru partidak sartu zituen aurrekontuetan; horrexegatik, aldeko botoa emango dugu.

Dena den, gai honetaz eztabaidatzeko unerik egokiena orain dela bi aste izan zen, aurrekontuak aztertu zirenean alegia.

* Alcaldesa Sra. Irigoras Alberdi (EAJ/PNV): Antes de proceder al punto de ruegos y preguntas, tenemos una moción presentada con urgencia, por lo que previamente a comenzar a debatirla deberemos votar la urgencia. Por lo tanto, abriremos el turno para la justificación de la urgencia y la exposición de postura de cada Grupo al respecto.

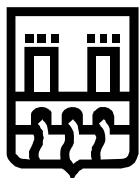
* Concejala Sra. Rios Ramos PSE-EE (PSOE): En primer lugar me gustaría argumentar los motivos de la urgencia. Hace un mes aprobamos los presupuestos y no aparecía el proyecto de la cuarta fase del carril bici. También es verdad que presentamos dentro de las enmiendas a presupuesto una enmienda para la realización de este carril bici y no fue aceptada.

Por otra parte tenemos remanente y el viernes finaliza el período de subvención por parte del Gobierno Vasco que ha publicado mediante orden y podía suponer hasta un 70% del coste del carril bici.

Y el último motivo, que consideramos prioritario, es que quedan dos meses para que se abran las piscinas de verano y están calculados unos 4.000 desplazamientos en un día bueno, 2.000 de ida y otros tantos de vuelta, y el problema que tenemos es que el tramo que va de Tabira a las piscinas está sin urbanizar. Este es el motivo fundamental y creemos que en este tiempo se puede llevar a cabo la obra.

* Concejál Sr. Urkiza Quilez (Aralar): Votaremos a favor de la propuesta presentada por el Partido Socialista, puesto que cuando en los presupuestos únicamente se preveía el carril bici junto a la variante, Aralar incluyó en ellos ciertas partidas para la ejecución de carriles bici dentro del municipio. Por ello votaremos a favor.

De todas formas quisiera recordar que el momento apropiado para debatir acerca de este asunto fue hace dos semanas, durante el debate de los presupuestos.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta

Acta

* **Perez Balanzategi jaunak (Talde Mistoa):**

Galdera bat, lehenik eta behin urgentzia bozkatzeko da eta gero dator eztabaida, ez ba? Jakingo duzue badago akordio ezidatzi bat urgentziarako gaiak sartzen direnean onartzeko. Bere garaian talde politiko batekin arazoak egon ziren baina gu berdin jarraitzen dugu, eta, nahiz eta ez konpartitu, urgentziari baieztatu botoa emango diogu.

* **4. Alkate Ordea Diaz Basterra andreak**

(EAJ/PNV): Guri bitxia iruditzen zaigu "urgentziarako" mozio bat hona ekartzea obrak aurrera eramateko prozesu guztia martxan dagoelako. Berez, ez diogu urgentzia ikusten jadanik martxan dagoen zerbaiti. Ez dugu oso ondo ulertzen Alderdi Sozialistaren urgentzia. Proiektua martxan dago eta dirulaguntza eskatuta, gure teknikariak IHOBEekin negoziatu du eta %70eko dirulaguntza daukagu "carril bici" hori aurrera eramateko. Martxan dago, egiten ari dira, aurrekontuetan jasota dago eta orduan ez dugu ulertzen premiatasuna non dagoen.

Etortzen zaigun ideia bakarra da Alderdi Sozialistaren premiatasuna ez dela bidea bera, baizik eta, nahi elektoralista, behin eta berriro agerian jarri izan duen bezala. Alderdi Sozialistaren nahi elektoralistak, guretzat behintzat, ez dira premiazkoak.

* **Ríos Ramos andreak PSE-EE (PSOE):**

PNVren Bozaramaleari erantzun nahi nioke. Obra horrek dagoeneko aurrekontua badu eta abian bada, zergatik ez dugu horren berri? Izan ere, martxoaren hirutik garapen jasagarriko batzordeak ez du bilerarik egin, eta, horrenbestez, ez dakigu zer ari diren egiten, nahiz eta batzorde horrek bi asteetan behin bildu beharko lukeen. Aurrekontua dagoeneko badu? Orduan, zergatik egin du Eusko Alderdi Jeltzaleak guk proposatutako zuzenketa horren aurka? Azken batean, zergatik ez digu egoera zertan den argitzen? Aurrekontuaren inbertsioen atalean ez da ageri.

* Concejal **Sr. Perez Balanzategi (Grupo**

Mixto): Una pregunta: lo primero se debe votar la urgencia y después se debatirá la moción, ¿no? Como sabéis, existe un acuerdo no escrito para que la urgencia sea admitida cuando se presentan temas por esa vía. En su momento hubo problemas al respecto con un grupo político, pero nosotros seguimos respetando ese acuerdo, y aunque no la compartamos, votaremos a favor de la aprobación de la urgencia.

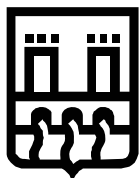
* **4ª Tnte. de Alcalde Sra. Diaz Basterra**

(EAJ/PMV): Nos parece curioso que se presente una moción de "urgencia" cuando todo el proceso de las obras ya está en marcha. En sí no vemos ninguna urgencia en un proyecto que ya está en marcha. No entendemos muy bien la urgencia del Partido Socialista. El proyecto está en marcha y la subvención solicitada; nuestro Técnico ha negociado con IHOBE y se nos ha adjudicado una subvención del 70% para realizar ese carril bici. Está ya en marcha; lo están ejecutando; está recogido en los presupuestos; por lo que no vemos cuál es el motivo de esa urgencia.

Lo único que se nos ocurre es que el objeto de la urgencia del Grupo Socialista no sea el carril en sí sino sus pretensiones electoralistas, tal y como se ha evidenciado en numerosas ocasiones. Y las pretensiones electoralistas del Grupo Socialista, para nosotros por lo menos, no son una urgencia.

* Concejala **Sra. Ríos Ramos PSE-EE**

(PSOE): Me gustaría contestar a la Portavoz del Partido Nacionalista Vasco. Si la obra está presupuestada y está en marcha, ¿cómo es que lo desconocemos? Desde el tres de marzo la Comisión de Desarrollo sostenible no se reúne, y por lo tanto no tenemos conocimiento de lo que se está haciendo, Comisión que tiene una periodicidad de dos semanas. ¿Está presupuestada? Entonces ¿por qué el Partido nacionalista Vasco se posiciona en contra en la enmienda que proponemos y, en todo caso, no se nos aclara? En inversiones del presupuesto no aparece.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta

Acta

Eusko Jaurlaritzaren diru-laguntzen Dekretuari dagokionez, gaur artean ez da eskaririk bidali; bihar bidaliko da agian.

Udalbatzako gainerako kideek, behar bada, izango dute proiektuaren berri; nolana den ere, gure ustez lehentasunezko kontu bat izaten jarraitzen du. Ez da inondik inora jarrera elektoralista; gure eskubidea da, edo, aurki hauteskundeak direnez, bertan behera utzi behar dugu gure egitekoa? Kontua are premiazkoagoa iruditzen zaigu, Tabiratik igerilekuetaraino doan zatia nola dagoen aintzat hartuta. Berriz ere esan nahi dut proiektu honi dagokion batzorde-rako deialdirik egiten ez bada, gutxienik ere, zer proiektu gauzatu behar diren jakinarazi beharko liguketela.

* **Gastañazatorre Urizar jaunak (PP):** Obra hori zertan den zehazki ez badakigu ere, jakin badakigu aurrekontuetan jasota dagoela eta egia da aurtengo egitekoen artean ageri dela. Ez dut, beraz, premiarik ikusten.

* **Perez Balanzategi jaunak (Talde Mistoa):** Antzemandakoa bozketa honek hartuko duen zentzua guk ere irakurketa bat egin nahi dugu.

Horrelako mozioak etorri direnean, guk beti esan dugu, hemen egin behar dena da benetan mugikortasunari bultzada bat eman, mugikortasunean sinistu eta dauden ekimenak bultzatu eta benetako inbertsioak egin. Sinatu gabeko akordio bat omen zegoen urgentziatzko gaien inguruan, baina orain ez dakit non geratu den. Gurean mantenduko gara.

* **4. Alkate Ordea Diaz Basterra andreak (EAJ/PNV):** Bakarrik esan 2010eko aurrekontuetan jasota dagoela diru-partida, eta nahiz eta batzordea konbokatu ez, lanak aurrera jarraitzen du, ez beraientzat bakarrik, guretzat ere bai. Udaleko edozein sailtan, norbait informazio eske joaten denean, eman egin zaio.

En cuanto al Decreto de subvenciones del Gobierno Vasco, a día de hoy, no se ha mandado la solicitud, tal vez se haga mañana.

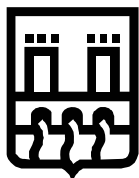
Tal vez el resto de Corporativos conoce el proyecto, pero lo que seguimos teniendo claro es que es una prioridad. Y para nada es electoralista, estamos en nuestro derecho o es que como vienen las Elecciones tenemos que dejar de hacer nuestra labor? Y más sabiendo cómo está el tramo que va desde Tabira a las piscinas. Insistir que si no se convoca la Comisión a la que corresponde este proyecto, qué menos que se ponga en nuestro conocimiento que se va a llevar a cabo.

* **Concejal Sr. Gastañazatorre Urizar (PP):** Desconociendo el nivel de ejecución de la obra que se pretende nos consta que está plasmado en presupuestos, y si es cierto que está plasmado se va a realizar este año. No veo la urgencia.

* **Concejal Sr. Perez Balanzategi (Grupo Mixto):** Visto el rumbo que está tomando esta votación, nosotros también quisiéramos realizar una lectura al respecto.

Cuando se han presentado mociones sobre este tema siempre hemos recalcado que lo que debemos hacer es promover verdaderamente la movilidad; debemos creer en ese concepto, impulsar las iniciativas y realizar una verdadera inversión en este tema. De todas formas creo recordar que existía un acuerdo no escrito sobre los temas de urgencia, pero no sé dónde se ha quedado. Nosotros lo mantendremos.

* **4ª Tnte. de Alcalde Sra. Diaz Basterra (EAJ/PNV):** Simplemente quiero recordar que en los presupuestos de 2010 está recogida esa partida, y que aunque no se convoque la Comisión, el trabajo sigue, no sólo para ellos, sino que también para nosotros. Cuando alguien solicita información en cualquier área del Ayuntamiento, se la proporcionan.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta

Acta

* **Rios Ramos andreak PSE-EE (PSOE):**

Besterik ez genuen behar! Ezin dut ontzat hartu esatea informatzeko asmorik ez dugula izan, are gutxiago jakitun izanda udal honetako zenbait Teknikariri, baita areto honetan bertan ere, guri informaziorik ez emateko esan zaiela.

Alderdi Sozialistak udal-aurrekontuetan bidegorriaren laugarren fasea eraikitzeko zuzenketa aurkeztu eta zuzenketaren kontra bozkatu dela kontuan hartuta, zer zentzu dauka horrek? Jakinaren gainean izan bagina, aurrekontuen zuzenketa hori bertan behera utziko genukeen. Guk ere mugikortasuna bultzatu behar dela uste dugu; horretan alderdi guztiak ados gaudela uste dut.

Gure baliabideak, baina, jakinak dira: ez bada Batzordeetako bilera-deialdirik egiten —eta hilabete eta erdi daramagu Batzorde-rik gabe— mozioak aurkeztea da geratzen zaigun aukeretako bat, eta baliabide hori erabiltzeko eskubide osoa dugula uste dut.

Udal honetan, hainbat ate itxi zaizkigu: itzulpen-zerbitzua, bulego teknikoa... ez ditut orain denak aipatuko, baina berriz ere esango dut Bilkura honetan dauden pertsona batzuk ere tartean direla.

* Concejala **Sra. Rios Ramos PSE-EE (PSOE):**

¡Hasta ahí podíamos llegar! No comprendo que se nos diga que no hemos tenido intención de informarnos cuando nos hemos encontrado con que a Técnicos de este Ayuntamiento, incluso en esta Sala, se les ha dicho que no se nos informe.

Si el Partido Socialista presenta una enmienda al presupuesto municipal solicitando la construcción de la cuarta fase del carril bici y se vota en contra, ¿qué sentido tiene? Se hubiera retirado esa enmienda del presupuesto. Estamos de acuerdo con impulsar la movilidad, y creo que todos los partidos están de acuerdo.

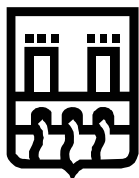
Tenemos los instrumentos que tenemos: si no se convocan Comisiones, y estoy hablando de mes y medio sin Comisiones, uno de los instrumentos que tenemos es la moción y creo que estamos en nuestro derecho de utilizarlo.

En este Ayuntamiento se nos han cerrado unas cuantas puertas, servicio de traducción, oficina técnica... no quiero numerarlas todas, pero insisto, incluso personas que están en este Pleno.

La Presidencia somete a votación la urgencia del asunto, obteniéndose el siguiente resultado:

- Votos a favor: NUEVE, que corresponden a la totalidad de los/as Corporativos/as del Grupo Mixto y del Partido Socialista de Euskadi-Euskadiko Ezkerra y al único Corporativo de Aralar presente en la sesión.
- Votos en contra: DIEZ, que corresponden a la totalidad de los/as Corporativos/as del Partido Nacionalista Vasco y del Partido Popular.
- Abstenciones: NINGUNA.

En su vista, por mayoría, **NO PROSPERA** la inclusión de la Moción presentada por la Portavoz del Grupo Socialista en el orden del día de la presente sesión plenaria.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta

Acta

NUEVE.- RUEGOS Y PREGUNTAS

- ◆ **De la Quintana Diez jaunak (PP):** Eskari honen bidez, Udalbatzari agur esan nahi diot, soil-soilik.

Agurraren atal honek bi alde ditu:

- Lehen, nola ez, esker onen alde da. Hala, bada, lehenik eta behin, eskerrak eman nahi dizkiet gure hautesleei, alegia Durangon Alderdi Popularrari botoa eman dieten pertsonen, haiei zor baitiet herri honetan Zinegotzi jardun izana: guztiei besarkada bana eman nahi nieke; ezin dut, baina.
- Horrez gain, eskerrak eman behar dizkiet nire Taldeari, hasteko gure Bozeramale eta Taldekide den Cristinari.

Era berean, eskerrak eman nahi dizkiet Udalbatza osoari, haren barnean aintzat hartuta funtzionarioak eta teknikariak, bereziki Josema, erakunde autonomoen gerente aparta baita; arlo horretan aritu naiz ni, eta haren irizpidea oso baliagarria izan zait beti.

Bigarren alde barkamenen alde da.

- Lehenik, beraz, barkamena eskatu nahi diet Durangoko Alderdi Popularraren hautesleei. Izan ere, Durangon Alderdi Popularraren izekian zinegotzi izateko aurkezten diren pertsonen Udal honetan ezarrita dagoen plakak ezartzen duen mailan egon behar baitute;
- Bigarrenik, barkamena nire Udal-taldeari, uste on osoa jarri baitu nigan, eta, seguruenik, ezin izan baitut ez hautesleek ez nire taldeak merezi zuten mailan jardun;
- Era berean, Udalbatza berari ere barkamena eskatu nahi diot, leku-

- ◆ **Concejal Sr. De la Quintana Diez (PP):**

El objeto de mi ruego es muy sencillo, simplemente despedirme de la Corporación Municipal.

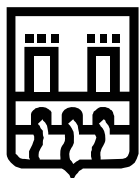
Creo que el capítulo de la despedida incluye dos partes:

- Una no puede ser otra que el agradecimiento en primer lugar a los electores que han hecho posible que yo sea Concejal de este pueblo, a las personas que en Durango han votado Partido popular: me gustaría darles a cada uno un abrazo, pero no puedo.
- En segundo lugar a mi propio Grupo, y en primer lugar dentro de ese segundo capítulo, a mi Portavoz y a mi compañera Cristina.

A la Corporación en general, incluyo también a los funcionarios, a los técnicos y no me quiero olvidar tampoco de Josema que me parece un grandísimo gerente de Organismos Autónomos en los que yo he estado y su criterio me ha servido de referencia.

La segunda parte es la de disculpas.

- Yo creo que en primer lugar también a los electores del Partido Popular de Durango, porque creo que cualquier Concejal de este partido que se presente por Durango tiene que estar a la altura que le demanda la placa que preside este Ayuntamiento;
- En segundo lugar a mi propio Grupo municipal, que ha depositado la confianza en mí y, probablemente, yo no haya podido estar ni a la altura de los electores ni a la altura de mi Grupo;
- A la propia Corporación por si en algún lugar o en alguna interven-



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta

Acta

ren batean edo parte-hartzeren batean nire garra bultzatuta, inoiz maila politikotik maila pertsonalera igaro banaiz.

Ez dut oroitzen halako gertaeratik. Agian, gaur egun hemen ez dagoen eta garai batean Ezker Batuko ordezkari aritu zen pertsona batekin izan dut halako jokamoldea; izan ere, gogoan dut parte-hartze batean min eman ziezaioketen hitz batzuk bota nituela, une hartan egokitzen joan nintzen ere.

Gaur egun ez dago hemen, baina barkamena eskatu nahi diot, inoiz maila pertsonalean irainduta sentitu bazen ere. Politikoki ez ditut hitzok zuzendu nahi, bai, ordea, pertsonalki.

Esan beharra dut, halaber, ez eskerren atala ez barkamenena ezin ditudala luzatu geografikoki zein politikoki nire ezkerrean eserita dauden pertsonak, eta honek ez du alderdi pertsonalarekin zerikusirik; izan ere, nire irizpideen arabera, ez zuketenean sekula udalbatza honetan parte hartu behar, eta espero dut hurrengo udalbatzan ez parte hartzea.

Bestelakoan, ohore handia izan da udalbatza honetako kide izatea; hemendik aurrerakoan, bada, Durango ere nire herria izango da.

◆ **Perez Balanzategi jaunak (Talde Misto)**: Nik ohiturak ez galtzeko esan behar dut osterako ere ez dela Euskararen Araudia bete eta Euskara Plana ere ez.

Azkenik, nik ere zerbait esatea pentsatuta neukan, ez hain sakon. Eskerrak denoi, momentu on eta txarrak izan arren, plazer bat izan da zuek guztiok ezagutzea eta zuek guztiokin eztabaida politikoa aritzea.

ción que haya podido tener el algún momento he podido ser lo suficientemente vehemente como para traspasar el plano de lo político y llegar a lo personal.

No recuerdo que haya habido ninguna circunstancia similar, quizá ante alguien que hoy no está en esta Corporación que fue en su día representante de Ezker Batua, y creo que en una intervención tuve unas palabras que yo creía que eran procedentes pero que quizá le pudieron ofender.

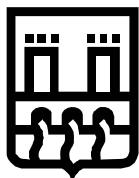
No está hoy aquí presente pero yo sí le quiero pedir disculpas si se sintió personalmente ofendido; políticamente no la retiro pero personalmente sí.

Tengo que decir que ni el capítulo de los agradecimientos ni el de las disculpas lo puedo hacer extensible, y no tiene que ver nada con lo personal, a las personas que se sientan a mi izquierda tanto geográfica como políticamente porque mi criterio es que ni tenían que haber estado en esta Corporación ni espero que vuelvan a estar presentes en la siguiente corporación.

Por lo demás para mí ha sido un honor pertenecer a esta Corporación y a partir de ahora Durango también será parte de mi pueblo.

◆ **Concejal Sr. Perez Balanzategi (Grupo Mixto)**: Para no perder la costumbre, debo decir de nuevo que no se han cumplido ni la Normativa del Euskera ni el Plan de Euskera.

Para finalizar, yo también tenía pensado decir unas palabras, aunque no tan profundas. Os quería dar las gracias a todos, por todos los buenos momentos y pese a los malos. Ha sido un placer conocerlos, y poder entablar un debate político con todos vosotros.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta

Acta

Benetan deialdi bat egiten dut nirekin batera aurkeztu ziren pertsona guztien ahotik, ez bakarrik Zinegotzi irten ginenen ahotik, hau da, denon artean lan egin behar dugu, gatazka politiko honi irtenbidea eman ahal izateko. Ni ez naiz sartuko esanez zein etorri daitekeen eta zein ez honetara, ez dudalako uste inongo epailerik eskubidea daukanik horretarako: eskubidea gizarteak ematen du bozken bidez. Alde horretatik nik ez daukat ezer pendiente legearekin, beraz, egiten dena da diskriminazio ideologiko argi bat.

Amaitzeko eskerrona adierazi nahi dizuet denoi, eta euskal gizarteari animuak eman nahi dizkiot lanean jarraitzeko, borrokan jarraitzeko, aukera daukagulako denon artean aurrera egiteko, eta hurrengo hauteskundeetan, inongo injerentziarik gabe, bizimodu politiko eta zibila izan dezagun.

◆ **Alkatesa Irigoras Alberdi andreak (EAJ/PNV):** Ohiko azken plenoa denez, salbuespen moduan, hitza emango diet Alderdi Sozialistari edo Aralarri edo beste norbaiti zerbait adierazi nahi badute egin dezaten. Bestela nik itxiko dut txanda.

Ikusten dut zuetako batzuk adierazi duzuela ez duzuela errepikatuko, beraz, logikoa denez ez gara berriz ere elkarrekin egongo pleno areto honetan eta hori apur bat penagarria da, baina, aldi berean, hemendik beste leku batzuetara zoaztenok, zorte handia izatea opa dizuet bai nire izenean eta baita ere Durangoko Udalaren izenean ere. Beraz durangarren izenean eskerrik asko eta zorte on guztioi.

Legegintzaldi zaila bizi izatea tokatu zaigu, krisialdi gogorra ezagutu dugu eta hainbat momentu gogor ere bizi izan ditugu pleno areto honetan. Hasi ginen guztiok ez gaude hemen. Hainbat eta hainbat ordu eman ditugu elkarrekin, horrexegatik, eskerrik asko denoi

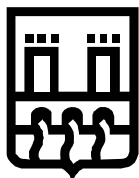
Y quisiera realizar un llamamiento en nombre de todas las personas que se presentaron conmigo —no únicamente en nombre de los que salimos elegidos Concejales—, un llamamiento a que se trabaje en equipo para poder dar salida a este conflicto político. Yo no voy a decir quién debe estar aquí y quién no, y no creo que ningún juez tenga derecho a ello, porque ese derecho pertenece a la sociedad, y lo manifiesta mediante su voto. Yo no tengo ningún asunto pendiente con la Ley, por lo que lo que aquí se produce es una clara discriminación ideológica.

Para finalizar quiero mostrar nuestro agradecimiento a todos, y quiero dar ánimos a la sociedad vasca para que siga trabajando, para que siga luchando, porque uniendo fuerzas somos capaces de seguir avanzando, y ojalá que en las próximas Elecciones podamos desarrollar un vida política y civil sin injerencias.

◆ **Alcaldesa Sra. Irigoras Alberdi (EAJ/PNV):** Al tratarse del último Pleno ordinario, como excepción daré la palabra al Partido Socialista o a Aralar o a cualquier otro que quiera decir algo. Si no cerraré yo el turno.

Veo que algunos de vosotros no vais a repetir, por lo que lógicamente no volveremos a estar juntos en esta Sala de Plenos, y ese hecho, en cierta manera, me produce pena, pero a los que comenzáis vuestra labor en otro lugar os deseo mucha suerte, tanto en mi nombre como en nombre del Ayuntamiento de Durango. Por lo tanto, os doy las gracias en nombre de toda la ciudadanía, y os deseo mucha suerte.

Nos ha tocado vivir una legislatura difícil, marcada por una crisis muy severa, una legislatura durante la cual hemos vivido momentos duros en esta sala de Plenos. Todos los que la comenzamos no estamos hoy aquí. Hemos compartido muchísimas horas juntos, y os doy



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

► Ayuntamiento Pleno

► Akta

Acta

zuen ekarpenengatik, mila esker. Espero dut zuetariko bakoitzak zorte ona izatea bizitzan zehar.

Hedabideetako ordezkariak ere eskerrena adierazi nahi diet hainbat ordu eman dituztelako gure "txapak" agoantatzen. Beraz, eskerrik asko hor egon zaretelako.

Eta nire aldetik besterik ez. Eskerrik asko denoi

las gracias por vuestras aportaciones. Os deseo a todos buena suerte en vuestras vidas.

Asimismo quisiera dar las gracias a los representantes de los medios de comunicación por aguantar nuestras "chapas". Gracias a todos por estar ahí.

Y nada más por mi parte. Gracias a todos.



Y HABIENDO finalizado con los asuntos comprendidos en el Orden del Día, siendo las 18:30 horas, por la Alcaldesa-Presidenta se da por finalizada la sesión, levantándose la presente Acta; de todo lo cual yo, como Secretario General de la Corporación, doy fe.